

This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, go to [lightandmatter.com/ransom](http://lightandmatter.com/ransom). To read this book on a computer screen, you should set up your PDF viewer so that it displays a two-page layout, with an even page on the left and an odd one on the right.

rev. January 23, 2026

The Greek text is from Wikisource, which appears to be a new edition that uses the line numbers from Long 1891, but with some changes possibly based on Reiske. I've made some additional edits such as removing lines rejected by Long. The English translation is by Coleridge, 1891.

**Copyright info.** Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2026 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

*vocabulary*

**ἄκος** ἄκεος (n, 3) cure, remedy  
**ἀλαίνω** wander about  
**ἀλαλαγή** shouting  
**ἀμφίρης** fitted on both sides  
**ἀμφιλαφής** spreading, abundant  
**ἀναρπάζω** carry off ~harpoon  
**ἀνδροκτόνος** murder  
**ἀνέρω** creep upward  
**ἀνθρωποκτόνος** man killing  
**ἄντρον** cave  
**ἄξενος** inhospitable  
**ἀπηνιότης** -ου (m, 1) east wind  
**ἀρήν** ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool  
**ἀρπάγη** grapple; rake  
**αὔος** dried out; with a grating sound  
**ἄχορος** without dancing (of death, war)  
**βλώσκω** come, go  
**βορά** meat  
**βορέας** -οῦ (m, 1) north, north wind  
**βορός** gluttonous  
**βοτάνη** fodder, feeding place  
 ~bovine  
**βρόμιος** boisterous, epithet of Bacchus  
**γηγενής** indigenous, primeval  
**γλαυκός** bright, gleaming  
 ~glaucoma  
**γνάθος** (f) lower jaw  
**δημεύω** seize for public use  
**δίψα** thirst ~dipsomania  
**δορός** leather bag ~dermatology  
**δριμύς** (i) sharp, piercing, bitter  
**δροσερός** dewy  
**δυσσεβέω** be impious  
**δυσσεβής** impious, profane  
**δυστυχής** unlucky  
**εἰσδέχομαι** admit, take in  
**ἐκπυνθάνομαι** search out, make inquiry; hear of  
**ἐμμανής** raving

**ἐμπνέω** inspire; pass: recover  
 ~apnea  
**ἐνδέξιος** right-hand ~dextrous  
**ἐξαντλέω** drain, empty  
**ἐπόρνυμι** (i) stir up ~hormone  
**ἐρετμός** rowing  
**ἔρω** be able to move ~serpent  
**εὐθύνω** (i) straighten; examine one's conduct  
**εὐσθενέω** be strong, healthy  
**ζήτησις** -εως (f) search, inquiry  
**ἦβα** youth ~Hebe  
**ἥσυχος** quiet  
**θηρεύω** hunt, fish ~fierce  
**θητεύω** work  
**θυρσοφόρος** carrying a wand of Dionysus  
**ἱχνεύω** track, hunt  
**κατασφάζω** slaughter  
**κεράστης** horned  
**κλειτύς** -ος (f) hillside  
**κραίνω** accomplish; (rare) rule  
**κρόταλον** clapper  
**κρότος** rattling, clapping  
**κρωσσός** pitcher  
**κῶμος** party, celebration  
**κώπη** handle; oar ~capture  
**λευκαίνω** whiten ~light  
**ληιστός** lootable ~lucre  
**μαστός** nipple, breast  
**μέλεος** vain, idle, useless  
**μέλπω** celebrate in song  
**μηλοβότης** -ου (m, 1) shepherd  
**μολίσκω** come, go  
**μονοδέρκης** -ου (m, 1) one-eyed  
**μυρίος** (i) 10,000 ~myriad  
**νάμα** a flow  
**ναυστολέω** to ship, sail  
**ναυτίλος** sailor  
**νίσσομαι** go, come back ~nostalgia  
**νομός** home, district ~nemesis  
**ὀδάω** export, sell

ὄναρ -τος (n) dream  
 ὄρυς pick-axe; large antelope  
 ὄχθος bank, hill  
 πάγος frost; crag ~fang  
 πάομαι acquire ~pathos  
 παρασπιστής -οῦ (m, 1) shield  
 bearer, comrade  
 πάτρα (αᾶ) fatherland ~paternal  
 πετρηρεφής rock-vaulted  
 πέτρος rock ~petrified  
 πίστρα trough  
 ποῖ whither? how long?  
 ποιηρός grassy  
 ποιμαίνω to shepherd ~pastor  
 ποίμνη flock ~pastor  
 πόντιος of the sea  
 πορθμός canal, straits ~pierce  
 ποτάμιον creek  
 ποτάμιος of a river  
 πρόπολος servant, attendant  
 προσίημι be allowed near  
 προσνέμω allot, assign, send to  
 pasture  
 πρόσπολος servant, attendant  
 πύργωμα walls, walled city with  
 towers  
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink  
 ~pastor  
 ῥοά pl: waters of a river ~rheostat  
 ῥόθιος roaring, breaking  
 σαίρω (pf) grin, show teeth; (aor)

sweep  
 σαυλόομαι swagger, prance  
 σιγάω (ι) be silent  
 σκόπελος lookout place ~telescope  
 σκύλλω trouble, treat badly  
 σκύλον spoils from a dead enemy  
 σπαργάω be turned on  
 σταγών -τος (f, 3) drop  
 στάχυς head of grain  
 στέγη roof, ceiling, chamber  
 στείχω go, march ~stair  
 στρατηλάτης -ου (m, 1) commander  
 συνασπίζω fight alongside  
 ταλαίπωρος suffering, miserable  
 τοιγάρ therefore  
 τοκάς -δος (f, 3) kept for breeding  
 ~oxytocin  
 τράγος male goat  
 τροφός (f) wet nurse ~atrophy  
 τρώγω nibble, crop  
 τύμπανον drum  
 τύμπανος drum  
 τυρός (υ) cheese  
 ὑδρηλός wet, lush ~hydrogen  
 ὑδρόχυτος gushing with water  
 ὑπήνεμος sheltered from wind  
 φίλιος friendly  
 φιλόξενος hospitable ~philanthropy  
 χαλάω let fall; become slack  
 ὠόν egg

ΣΙΛΗΝΟΣ. ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους.

νῦν χῶτ' ἐν ἤβῃ τοῦμόν εὐσθένει<sup>1</sup> δέμας·

πρῶτον μὲν ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἦρας ὑπο

Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὄχου τροφούς·<sup>2</sup>

ἔπειθ' ὅτ' ἀμφὶ γηγενῇ<sup>3</sup> μάχην δορὸς<sup>4</sup>

5

ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς βεβῶς

Ἐγκέλαδον ἰτέαν ἐς μέσσην θενῶν δορὶ

ἐκτενωαῶφέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ<sup>5</sup> λέγω;

Οὐ μὰ Δεῖ, ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα Βακχίῳ.

Καὶ νῦν ἐκείνων μεῖζον' ἐξαντλῶ πόνον.

10

Ἐπεὶ γὰρ Ἦρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὀδηθείης μακράν,

ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ

σέθεν κατὰ ζήτησιν.<sup>6</sup> Ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα

αὐτὸς βεβῶς ἠϋθνουν<sup>7</sup> ἀμφήρες δόρυ,

15

παῖδες δ' ἐπ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν<sup>8</sup> ἄλα

ρόθίοισι λευκαίνοντες<sup>9</sup> ἐζήτουν σ', ἄναξ.

Ἦδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας

ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ

ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,

20

ἦν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ

Κύκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.<sup>10</sup>

Τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις

δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν

Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων

25

ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.<sup>11</sup>

Παῖδες μὲν οὖν μοι κλειτύων<sup>12</sup> ἐν ἐσχάτοις

νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,

ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα<sup>13</sup> καὶ σαίρειν<sup>14</sup> στέγας

μένων τέταγμαί τάσδε, τῶδε δυσσεβεῖ

30

Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος.

Καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει

<sup>1</sup> be strong, healthy    <sup>2</sup> wet nurse    <sup>3</sup> indigenous, primeval    <sup>4</sup> leather bag

<sup>5</sup> dream    <sup>6</sup> search, inquiry    <sup>7</sup> straighten; examine one's conduct    <sup>8</sup> bright, gleaming    <sup>9</sup> whiten    <sup>10</sup> murder    <sup>11</sup> to shepherd    <sup>12</sup> hillside    <sup>13</sup> trough

<sup>14</sup> (pf) grin, show teeth; (aor) sweep

σαίρειν σιδηρᾷ τῇδέ μ' ἀρπάγη<sup>15</sup> δόμους,  
ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
καθαροῖσιν ἄντροις μῆλὰ τ' ἐσδεχώμεθα. 35

Ἦδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
ποίμνας. Τί ταῦτα; Μῶν κρότος<sup>16</sup> σικινίδων  
ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίῳ  
κῶμος συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σανλούμενοι;<sup>17</sup> 40

ΧΟΡΟΣ. Παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
γενναίων δ' ἐκ τοκάδων,<sup>18</sup>  
πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους;<sup>19</sup>  
Οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὖ  
ρα καὶ ποιηρὰ<sup>20</sup> βοτάναι;<sup>21</sup> 45

Διῶν δ' ὕδωρ ποταμῶν  
ἐν πίστραις κέλται πέλας ἄν'  
τρων, οὗ σοι βλαχαὶ τεκέων. Ψύττ' οὐ τᾷδ', οὐ;  
Οὐ τᾷδε νεμῇ κλειτὸν δροσεράν; 50

Ὡή, ῥίψω πέτρον<sup>22</sup> τάχα σου.  
ὕπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα<sup>23</sup>  
μηλοβότα<sup>24</sup> στασιωρὲ  
Κύκλωπος ἀγροβάτα. 55

Σπαργώντας<sup>25</sup> μαστοὺς χάλασον.  
δέξει θηλαῖσι τροφὰς  
ᾧς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις. 60

Ποθοῦσί σ' ἀμερόκοι'  
τοι βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
Εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιλαφῇ  
ποιηροὺς λιποῦσα νομοὺς<sup>26</sup> 65

Αἰτναίων εἴσει σκοπέλων;  
Οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
βακχεῖαί τε θυρσοφόροι,<sup>27</sup>  
οὐ τυμπάνων ἀλαλαγ'<sup>28</sup> 65

<sup>15</sup> grapple; rake <sup>16</sup> rattling, clapping <sup>17</sup> swagger, prance <sup>18</sup> kept for breeding <sup>19</sup> lookout place <sup>20</sup> grassy <sup>21</sup> fodder, feeding place <sup>22</sup> rock <sup>23</sup> horned <sup>24</sup> shepherd <sup>25</sup> be turned on <sup>26</sup> home, district <sup>27</sup> carrying a wand of Dionysus <sup>28</sup> shouting

μοὶ κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,<sup>29</sup>

οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες.<sup>30</sup>

οὐδ' ἐν Νύσα μετὰ Νυμ'

φᾶν ἱακχον ἱακχον ᾧ<sup>31</sup>

δὲν μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδί

70

ταν, ἂν θηρεύων πετόμαν

βάκχαις σὺν λευκόποσιν.

Ἦ φίλος ὦναξ Βακχεῖε, ποῖ οἶ.

οπολῶν ξανθὰν χαίταν σείεις;

75

Ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος

Κύκλωπι θητεύω<sup>32</sup>

τῷ μονοδέρκτᾳ<sup>33</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>34</sup>

σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα<sup>35</sup>

80

σᾶς χωρὶς φιλίας.

ΣΙ. Σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφή<sup>36</sup>

ποιίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

ΧΟ. Χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

ΣΙ. Ὅρῳ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος

85

κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ<sup>37</sup> τινὶ

στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσιν

τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,

κρωσσούς<sup>38</sup> θ' ὕδρηλους.<sup>39</sup> Ἦ ταλαίπωροι ξένοι·

τίνες ποτ' εἰσίν; Οὐκ ἴσασι δεσπότην

90

Πολύφημον οἷός ἐστιν ἄξενόν<sup>40</sup> τε γῆν

τῆνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον

τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.

Ἄλλ' ἥσυχαι<sup>41</sup> γίγνεσθ', ἢ ἐκπυθώμεθα

πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.<sup>42</sup>

95

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα<sup>43</sup> ποτάμιον πόθεν

δίψης ἄκος<sup>44</sup> λάβοιμεν εἴ τέ τις θέλει

βορὰν ὁδησαι ναυτίλοις<sup>45</sup> κεχρημένοις;

Ἦ· τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·

<sup>29</sup> gushing with water <sup>30</sup> drop <sup>31</sup> egg <sup>32</sup> work <sup>33</sup> one-eyed <sup>34</sup> wander  
about <sup>35</sup> vain, idle, useless <sup>36</sup> rock-vaulted <sup>37</sup> commander <sup>38</sup> pitcher  
<sup>39</sup> wet, lush <sup>40</sup> inhospitable <sup>41</sup> quiet <sup>42</sup> frost; crag <sup>43</sup> a flow <sup>44</sup> cure,  
remedy <sup>45</sup> sailor

- ατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσρωῶ. 100  
 Χαίρειν προσεῖπον πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
 ΣΙ. Χαῖρ', ὦ ξέν'· ὅστις δ' εἰ φράσον πάτραν τε σήν.  
 ΟΔ. Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
 ΣΙ. Οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,<sup>46</sup> Σισύφου γένος.  
 ΟΔ. Ἐκείνος αὐτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή. 105  
 ΣΙ. Πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
 ΟΔ. Ἐξ Ἰλίου γε καπὸ Τρωϊκῶν πόνων.  
 ΣΙ. Πῶς; Πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
 ΟΔ. Ἀνέμων θύελλαι δευρό μ' ἤρπασαν βία.  
 ΣΙ. Παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί. 110  
 ΟΔ. Ἥ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
 ΣΙ. Ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
 ΟΔ. Τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
 ΣΙ. Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
 ΟΔ. Τείχη δὲ ποῦ ἔστι καὶ πόλεως πυργώματα;<sup>47</sup> 115  
 ΣΙ. Οὐκ ἔστ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
 ΟΔ. Τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; Ἥ θηρῶν γένος;  
 ΣΙ. Κύκλωπες, ἄντρ' οἰκοῦντες, οὐ στέγας δόμων.  
 ΟΔ. Τίνος κλύοντες; Ἥ δεδήμευται<sup>48</sup> κράτος;  
 ΣΙ. Μονάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός. 120  
 ΟΔ. Σπείρουσι δ' ἢ τῷ ζῳσι; Δήμητρος στάχυν;<sup>49</sup>  
 ΣΙ. Γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾷ.  
 ΟΔ. Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ρόας;<sup>50</sup>  
 ΣΙ. Ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον<sup>51</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
 ΟΔ. Φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους; 125  
 ΣΙ. Γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
 ΟΔ. Τί φής; Βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>52</sup>  
 ΣΙ. Οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
 ΟΔ. Αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ ἔστιν; Ἥ δόμων ἔσω;  
 ΣΙ. Φροῦδος, πρὸς Αἴτνην θήρας ἰχνεύων<sup>53</sup> κυσίν. 130  
 ΟΔ. Οἶσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;

<sup>46</sup> sharp, piercing, bitter <sup>47</sup> walls, walled city with towers <sup>48</sup> seize for public use <sup>49</sup> head of grain <sup>50</sup> pl: waters of a river <sup>51</sup> without dancing (of death, war) <sup>52</sup> man killing <sup>53</sup> track, hunt

SILENUS O Bromius, unnumbered are the toils I bear because of thee, no less now than when I was young and hale; first, when thou wert driven mad by Hera and didst leave the mountain nymphs, thy nurses; next, when in battle with earth-born spearmen I stood beside thee on the right as squire, and slew Enceladus, smiting him full in the middle of his targe with my spear. Come, though, let me see; must I confess 'twas all a dream? No, by Zeus! since I really showed his spoils to the Bacchic god. And now am I enduring to the full a toil still worse than those. For when Hera sent forth a race of Tyrrhene pirates against thee, that thou mightest be smuggled far away, I, as soon as the news reached me, sailed in quest of thee with my children; and, taking the helm myself, I stood on the end of the stern and steered our trim craft; and my sons, sitting at the oars, made the grey billows froth and foam as they sought thee, my liege, But just as we had come nigh Malea in our course, an east wind blew upon the ship and drove us hither to the rock of Aetna, where in lonely caverns dwell the one-eyed children of ocean's god, the murdering Cyclopes. Captured by one of them we are slaves in his house; Polyphemus they call him whom we serve; and instead of Bacchic revelry we are herding a godless Cyclops's flocks; and so it is my children, striplings as they are, tend the young thereof on the edge of the downs; while my appointed task is to stay here and fill the troughs and sweep out the cave, or wait upon the ungodly Cyclops at his impious feasts. His orders now compel obedience; I have to scrape out his house with the rake you see, so as to receive the Cyclops, my absent master, and his sheep in clean caverns.

But already I see my children driving their browsing flocks towards me.

What means this? is the beat of feet in the Sicinnis dance the same to you now as when ye attended the Bacchic god in his revelries and made your way with dainty steps to the music of lyres to the halls of Althaea? (The CHORUS OF SATYRS enters, driving a flock of goats and sheep. Servants follow them.)

CHORUS (singing, strophe)

Offspring of well-bred sires and dams, pray whither wilt thou be gone from me to the rocks? Hast thou not here a gentle breeze, and grass to browse, and water from the eddying stream set near the cave in troughs? and are not thy young ones bleating for thee? Pst! pst! wilt thou not browse here, here on the dewy slope? Ho! ho ere long will I cast a stone at thee. Away, away! O horned one, to the fold-keeper of the Cyclops, the country-ranging shepherd.

(antistrophe)

Loosen thy bursting udder; welcome to thy teats the kids, whom thou leavest in the lambkins' pens. Those little bleating kids, asleep the livelong day, miss thee; wilt then leave at last the rich grass pastures on the peaks of Aetna and



enter the fold?...

(epode)

Here we have no Bromian god; no dances here, or Bacchantes thyrsus-bearing; no roll of drums, or drops of sparkling wine by gurgling founts; nor is it now with Nymphs in Nysa I sing a song of Bacchus, Bacchus! to the queen of love, in quest of whom I once sped on with Bacchantes, white of foot. Dear friend, dear Bacchic god, whither art roaming alone, waving thy auburn locks, while I, thy minister, do service to the one-eyed Cyclops, a slave and wanderer I, clad in this wretched goat-skin dress, severed from thy love?

SILENUS Hush, children! and bid our servants fold the flocks in the rock-roofed cavern.

LEADER OF THE CHORUS (to Servants) Away! (To SILENUS) But prithee, why such haste, father?

SILENUS I see the hull of a ship from Hellas at the shore, and men, that wield the oar, on their way to this cave with some chieftain. About their necks they carry empty vessels and pitchers for water; they are in want of food. Luckless strangers! who can they be? They know not what manner of man our master Polyphemus is, to have set foot here in his cheerless abode and come to the jaws of the cannibal Cyclops in an evil hour. But hold ye your peace, that we may inquire whence they come to the peak of Sicilian Aetna. (ODYSSEUS and his companions enter. They carry baskets for provisions and water jars.)

ODYSSEUS Pray tell us, sirs, of some river-spring whence we might draw a draught to slake our thirst, or of someone willing to sell victuals to mariners in need.

Why, what is this? We seem to have chanced upon a city of the Bromian god; here by the caves I see a group of Satyrs. To the eldest first I bid "All hail!

SILENUS All hail, sir! tell me who thou art, and name thy country.

ODYSSEUS Odysseus of Ithaca, king of the Cephallenians' land.

SILENUS I know him for a prating knave, one of Sisypheus' shrewd offspring.

ODYSSEUS I am the man; abuse me not.

SILENUS Whence hast thou sailed hither to Sicily?

ODYSSEUS From Ilium and the toils of Troy.

SILENUS How was that? didst thou not know the passage to thy native land?

ODYSSEUS Tempestuous winds drove me hither against my will.

SILENUS God wot! thou art in the same plight as I am.

ODYSSEUS Why, wert thou too drifted hither against thy will?

SILENUS I was, as I pursued the pirates who carried Bromius off.

ODYSSEUS What land is this and who are its inhabitants?

SILENUS This is mount Aetna, the highest point in Sicily.

ODYSSEUS But where are the city-walls and ramparts?

SILENUS There are none; the headlands, sir, are void of men.

ODYSSEUS Who then possess the land? the race of wild creatures?

SILENUS The Cyclopes, who have caves, not roofed houses.

ODYSSEUS Obedient unto whom? or is the power in the people's hands?

SILENUS They are rovers; no man obeys another in anything.

ODYSSEUS Do they sow Demeter's grain, or on what do they live?

SILENUS On milk and cheese and flesh of sheep.

ODYSSEUS Have they the drink of Bromius, the juice of the vine?

SILENUS No indeed! and thus it is a joyless land they dwell in.

ODYSSEUS Are they hospitable and reverent towards strangers?

SILENUS Strangers, they say, supply the daintiest meat.

ODYSSEUS What, do they delight in killing men and eating them?

SILENUS No one has ever arrived here without being butchered.

ODYSSEUS Where is the Cyclops himself? inside his dwelling?

SILENUS He is gone hunting wild beasts with hounds on Aetna.



*vocabulary*

ᾶ ah!

ἀγκάλη the bent arm ~ankylosaurus

ἄγχι near, nigh ~angina

αἶνος story, praise

ἄκρατος (αᾶ) pure, unmixed

~crater

ἅλμη brine, sea salt ~halogen

ἄμαθία ignorance

ἀνακύπτω lift one's head; surface,

emerge

ἀναμνησκω (+2 acc) remind

someone ~mnemonic

ἀνάπτω bind; blame; kindle

~haptic

ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess

ἀντιδίδωμι repay, exchange

ἄντρον cave

ἀπολέπω slice off

ἄραγμα clashing, clattering

ἄρην ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool

ἄρκυς net

ἄστρον star

αὔλιον cottage; grotto

βλάστημα shoot; offspring

βλώσκω come, go

βόειος shield; leather, bovine

~bovine

βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind

βόσκημα fed livestock

γεῦμα taste

γεύω taste ~gusto

γνάθος (f) lower jaw

διακανάσσω flow gurgling

διακροτέω pierce through; resolve  
into components; knock off

διαλαλέω talk with; talk about

δραγμός grasping

ἐκκανάσσω drink off

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐκπλεως full of, abundant

ἐκτρέφω raise, rear

ἐκφορέω carry out ~bear

ἐμπολή goods; trade; profit

ἐμπόλημα wares, freight

ἐξαμάω finish reaping

ἐξοιδέω swell

ἐπαρарίσκω fit to, on ~harmony

ἔρπω be able to move ~serpent

εὐγενής well born

εὐτρεπής ready

ἐφέλω drag; (mid) influence

ἐφθός boiled

ἡθάς (+gen) used to; usual

θερμός warm, hot ~thermos

θήγω sharpen

θοινάω host at a meal

θύλακος (ῶ) sack

καταθνήσκω die, be dead

~euthanasia

καταφυγή refuge, escape

κεῦθος -εος (n, 3) lower region

~cuticle

κεύθω cover, hide ~cuticle

κλώος dog collar; slave's neck chain

κλώψ thief

κοπίς -δος (f) cleaver

κρεανόμος (ᾶ) one who distributes  
the flesh of victims

κρόταλον clapper

κύλιξ -κος (f) cup

κυνέω kiss

λάρυγξ -γος (m) larynx

λάω grip, pin?

λέβης -τος (m, 3) kettle, basin

λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic

ληιστός lootable ~lucre

λήστις forgetting

λύγος (f) twig

μαστός nipple, breast

μέθυ -εως (n, 3) wine ~mead

μεθύω be soaked, drunk ~mead

μηδαμοῦ nowhere

μηκᾶς bleating

μολίσκω come, go	στρεπτός pliant; type of necklace
μοχλεύω pry up, dislodge	~strep throat
μυλῶν -ος (m, 3) mill	συγκόπτω chop up; beat up
μυρίος (ῥ) 10,000 ~myriad	συμμιγής mingled
νεᾶνις -δος (f) young woman ~neon	συμπλέκω twine together
νεόγονος newborn	συσσώζω help save
ὀδάω export, sell	σχετήριον remedy
οἷμοι woe is me	σχοίνινος rush, reed
ὀπίας -ου (m, 1) cheese with fig juice	τάλας wretched, miserable ~talent
ὀρχηστύς -ος (f) dancing	τήκω melt
ὀσφραίνομαι catch scent of	τόκος childbirth ~oxytocin
οὔκουν certainly not	τρίπηχυσ 3 cubits long
πάλη wrestling ~Pallas	τύμπανον drum
πάομαι acquire ~pathos	τύμπανος drum
πέτρος rock ~petrified	τύρευμα (ῥ) cheese
πηδάω jump, spring ~pedal	τυρός (ῥ) cheese
πηκτός assembled ~fang	ὕγιής sound, profitable ~hygiene
ποῖ whither? how long?	φάκελος bundle
ποίμνιον flock	φαλακρός bald
ποτήρ drinking cup	φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal
πυκτεύω fight with fists	φέως bush used to make brooms
πυρέσσω have a fever	χαλάω let fall; become slack
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink	χειριάω have chapped hands
~pastor	χείριος in hand, under control
ῥαθυμία (ᾠα) carelessness, ease	χορεύω dance
σέλμα deck, bench	χρόνιος after a long time
σχύφος peasant's cup, can	~chronology
σπανίζω be scarce; lack; use up	φαύω be closely touching
σπάνιος rare, scanty	ὦνή purchase, contract
στένω groan ~stentorian	

ΣΙΛΗΝΟΣ. Οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεύ· πάν δέ σοι δράφημεν ἄν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.<sup>1</sup>

ΣΙ. Οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.

ΟΔ. Ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.<sup>2</sup>

135

ΣΙ. Καὶ τυρὸς ὁπίας<sup>3</sup> ἔστι καὶ βοὸς γάλα.

ΟΔ. Ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.

ΣΙ. Σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;

ΟΔ. Οὐ χρυσὸν ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.

ΣΙ. ὦ φίλτατ' εἰπὼν, οὐ σπανίζομεν πάλαι.

140

ΟΔ. Καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.

ΣΙ. Ἄν ἐξέθρεια ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλας;<sup>4</sup>

ΟΔ. Ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.

ΣΙ. Ἐν σέλμασιν νεὼς ἔστιν, ἣ φέρεις σύ νιν;

ΟΔ. Ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν, ὡς ὄρεῖς, γέρον.

145

ΣΙ. Οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.

ΟΔ. Ναί, δις τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥύῃ.

ΣΙ. Καλὴν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.

ΟΔ. Βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;<sup>5</sup>

ΣΙ. Δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα<sup>6</sup> τὴν ὠνὴν<sup>7</sup> καλεῖ.

150

ΟΔ. Καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ<sup>8</sup> ἀσκοῦ μέτα.

ΣΙ. Φέρ' ἐγκάναξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.

ΟΔ. Ἰδού. ΣΙ. Παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.

ΟΔ. Εἶδες γὰρ αὐτήν; ΣΙ. Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.<sup>9</sup>

ΟΔ. Γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ παινήσῃςμόνον.

155

ΣΙ. Βαβαί· χορεῦσαι<sup>10</sup> παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.

Ἄ ᾄ ᾄ.

ΟΔ. Μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;

ΣΙ. Ὡστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.

ΟΔ. Πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.

160

ΣΙ. Χάλα τὸν ἀσκὸνμόνον· ἔα τὸ χρυσίον.

ΟΔ. Ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μῆλων τόκον.<sup>11</sup>

ΣΙ. Δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.

Ὡς ἐκπιεῖν κἂν κύλικα βουλοίμην μίαν,

<sup>1</sup> be scarce; lack; use up    <sup>2</sup> remedy    <sup>3</sup> cheese with fig juice    <sup>4</sup> the bent arm    <sup>5</sup> wine    <sup>6</sup> taste    <sup>7</sup> purchase, contract    <sup>8</sup> drinking cup    <sup>9</sup> catch scent of    <sup>10</sup> dance    <sup>11</sup> childbirth

- πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα, 165  
 ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο  
 ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.  
 Ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται  
 ἥν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι  
 μαστοῦ τε δραγμὸς<sup>12</sup> καὶ παρεσκευασμένον 170  
 ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος ὀρχηστὺς<sup>13</sup> θ' ἅμα  
 κακῶν τε λῆστις.<sup>14</sup> Εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
 τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν<sup>15</sup>  
 κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;  
 ΧΟΡΟΣ. Ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι. 175  
 ΟΔ. Καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.  
 ΧΟ. Ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;  
 ΟΔ. Καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.  
 ΧΟ. Οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν<sup>16</sup> εἴλετε,  
 ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει, 180  
 ἐπεὶ γε πολλοῖς ἦδεται γαμουμένη,  
 τὴν προδότιν; Ἡ τοὺς θυλάκους<sup>17</sup> τοὺς ποικίλους  
 περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον  
 κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
 ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον 185  
 λῶστον λιποῦσα. Μηδαμοῦ<sup>18</sup> γένος ποτὲ  
 φῦναι γυναικῶν ὄφελ', εἰ μὴ ἡμοὶ μόνῳ.  
 ΣΙ. Ἴδού· τάδ' ὑμῖν ποιμνίων βοσκήματα,  
 ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>19</sup> ἀρνῶν τροφαί,  
 πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια<sup>20</sup> τυρέματα. 190  
 Φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἀντρων ἄπο,  
 βότρυς ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.  
 Οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
 ΟΔ. Ἀπολώλαμέν τᾶρ', ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;  
 ΣΙ. Ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπὲρ ἂν λάθοιτέ γε. 195  
 ΟΔ. Δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.  
 ΣΙ. Οὐ δεινόν· εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.

<sup>12</sup> grasping   <sup>13</sup> dancing   <sup>14</sup> forgetting   <sup>15</sup> ignorance   <sup>16</sup> young woman  
<sup>17</sup> sack   <sup>18</sup> nowhere   <sup>19</sup> bleating   <sup>20</sup> rare, scanty

- ΟΔ. Οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,<sup>21</sup>  
 εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
 Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι. 200  
 Ἄλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθθανούμεθ' εὐγενῶς  
 ἢ ζῶντες αἶνον<sup>22</sup> τὸν πάρος συσσώσομεν.
- ΚΥΚΛΩΨ. Ἄνεχε πάρεχε· τί τάδε; Τίς ἡ ῥαθυμία;<sup>23</sup>  
 Τί βακχιάζετ'; Οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
 οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.<sup>24</sup> 205  
 Πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα<sup>25</sup> βλαστήματα;<sup>26</sup>  
 Ἦ πρόσ τε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων.  
 πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>27</sup> τ' ἐν τεύχεσιν  
 πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;  
 Τί φατε; Τί λέγετε; Τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ 210  
 δάκρυα μεθήσει. Βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
- ΧΟ. Ἴδού· πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν  
 τά τ' ἄστρα,<sup>28</sup> καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
- ΚΥ. Ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
 ΧΟ. Πάρεστω. Ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον. 215
- ΚΥ. Ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
 ΧΟ. Ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὄλον πίθον.
- ΚΥ. Μήλειον ἢ βόειον<sup>29</sup> ἢ μεμιγμένον;  
 ΧΟ. Ὅν ἂν θέλῃς σύ· μὴ μὲ καταπίῃς μόνον.
- ΚΥ. Ἦκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι 220  
 πηδῶντες<sup>30</sup> ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
 Ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὀρώ πρὸς αὐλίοις;  
 Λησταὶ τινες κατέσχον ἢ κλώπες<sup>31</sup> χθόνα;  
 Ὅρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
 στρεπταῖς<sup>32</sup> λύγοις<sup>33</sup> σῶμα συμπεπλεγμένους, 225  
 τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ γέροντά τε  
 πηγαῖς μέτωπον φαλακρὸν<sup>34</sup> ἐξωδηκότα.
- ΣΙ. Ὡμοι, πυρέσσω<sup>35</sup> συγκεκομμένος τάλας.<sup>36</sup>

<sup>21</sup> groan    <sup>22</sup> story, praise    <sup>23</sup> carelessness, ease    <sup>24</sup> clashing, clattering  
<sup>25</sup> newborn    <sup>26</sup> shoot; offspring    <sup>27</sup> rush, reed    <sup>28</sup> star    <sup>29</sup> shield; leather,  
bovine    <sup>30</sup> jump, spring    <sup>31</sup> thief    <sup>32</sup> pliant; type of necklace    <sup>33</sup> twig  
<sup>34</sup> bald    <sup>35</sup> have a fever    <sup>36</sup> wretched, miserable



- ΚΥ. Ὑπὸ τοῦ; Τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν,<sup>37</sup> γέρον;  
 ΣΙ. Ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν. 230  
 ΚΥ. Οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
 ΣΙ. Ἐλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα,  
 καὶ τόν τε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἦσθιον  
 τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ  
 κλωῶ τριπήχει<sup>38</sup> κατὰ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον 235  
 τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
 μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀπολέψειν σέθεν,  
 κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θαδῶλια  
 τῆς ναὸς ἐμβالόντες ἀποδώσειν τινὶ  
 πέτρους μοχλεύειν,<sup>39</sup> ἢ ὅς μιν κλωῶν<sup>40</sup> καταβαλεῖν. 240  
 ΚΥ. Ἀληθες; Οὐκουν κοπίδας<sup>41</sup> ὡς τάχιστ' ἰὼν  
 θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον<sup>42</sup> ξύλων  
 ἐπιθεῖς ἀνάψεις; Ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
 πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
 θερμὴν διδόντες δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,<sup>43</sup> 245  
 τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.<sup>44</sup>  
 Ὡς ἐκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·  
 ἄλλης λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ  
 ἐλάφων τε, χρόνιος<sup>45</sup> δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
 ΣΙ. Τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων,<sup>46</sup> ὦ δέσποτα, 250  
 ἡδίων' ἐστίν. Οὐ γὰρ οὖν νεωστί γε  
 ἄλλοι πρὸς οἴκους σοὺς ἀφίκοντο ξένοι.  
 ΟΔ. Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
 Ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
 σῶν ἄσπον ἀντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο. 255  
 Τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφος  
 ἀπημποῖα τε κᾶδίδου πιεῖν λαβὼν  
 ἐκὼν ἐκοῦσι, κοῦδὲν ἦν τούτων βία.  
 Ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς<sup>47</sup> οὐδὲν ὦν φησιω λέγει,

<sup>37</sup> fight with fists   <sup>38</sup> 3 cubits long   <sup>39</sup> pry up, dislodge   <sup>40</sup> mill   <sup>41</sup> cleaver  
<sup>42</sup> bundle   <sup>43</sup> one who distributes the flesh of victims   <sup>44</sup> melt   <sup>45</sup> after a  
long time   <sup>46</sup> (+gen) used to; usual   <sup>47</sup> sound, profitable

ODYSSEUS Dost know then what to do, that we may be gone from the land?

SILENUS Not I, Odysseus; but I would do anything for thee.

ODYSSEUS Sell us food, of which we are in need.

SILENUS There is nothing but flesh, as I said.

ODYSSEUS Well, even that is a pleasant preventive of hunger.

SILENUS And there is cheese curdled with fig-juice, and the milk of kine.

ODYSSEUS Bring them out; a man should see his purchases.

SILENUS But tell me, how much gold wilt thou give me in exchange?

ODYSSEUS No gold bring I, but Dionysus' drink.

SILENUS (joyfully) Most welcome words! I have long been wanting that.

ODYSSEUS Yes, it was Maron, the god's son, who gave me a draught.

SILENUS What! Maron whom once I dandled in these arms?

ODYSSEUS The son of the Bacchic god, that thou mayst learn more certainly.

SILENUS Is it inside the ship, or hast thou it with thee?

ODYSSEUS This, as thou seest, is the skin that holds it, old sir.

SILENUS Why, that would not give me so much as a mouthful.

ODYSSEUS This, and twice as much again as will run from the skin.

SILENUS Fair the rill thou speakest of, delicious to me.

ODYSSEUS Shall I let thee taste the wine unmixed, to start with?

SILENUS A reasonable offer; for of a truth a taste invites the purchase.

ODYSSEUS Well, I haul about a cup as well as the skin.

SILENUS Come, let it gurgle in, that I may revive my memory by a pull at it.

ODYSSEUS (pouring) There then!

SILENUS (smelling it) Ye gods! what a delicious scent it has!

ODYSSEUS What! didst thou see it?

SILENUS No, i' faith, but I smell it.

ODYSSEUS Taste it then, that thy approval may not stop at words.

SILENUS (taking a drink) Zounds! Bacchus is inviting me to dance; ha! ha!

ODYSSEUS Did it not gurgle finely down thy throttle?

SILENUS Aye that it did, to the ends of my fingers.

ODYSSEUS Well, we will give thee money besides.

SILENUS Only undo the skin, and never mind the money.

ODYSSEUS Bring out the cheeses then and lambs.

SILENUS I will do so, with small thought of any master. For let me have a single cup of that and I would turn madman, giving in exchange for it the flocks of every Cyclops and then throwing myself into the sea from the Leucadian rock, once I have been well drunk and smoothed out my wrinkled brow. For if a man rejoice not in his drinking, he is mad; for in drinking it's possible for this to stand up straight, and then to fondle breasts, and to caress well tended locks, and there is dancing withal, and oblivion of woe. Shall not I then purchase so rare a drink, bidding the senseless Cyclops and his central eye go hang? (SILENUS goes into the cave.)

LEADER Hearken, Odysseus, let us hold some converse with thee.

ODYSSEUS Well, do so; ours is a meeting of friends.

LEADER Did you take Troy and capture the famous Helen?

ODYSSEUS Aye, and we destroyed the whole family of Priam.

LEADER After capturing your blooming prize, were all of you in turn her lovers? for she likes variety in husbands; the traitress! the sight of a man with embroidered breeches on his legs and a golden chain about his neck so fluttered her, that she left Menelaus, her excellent little husband. Would there had never been a race of women born into the world at all, unless it were for me alone!

SILENUS (reappearing with food) Lo! I bring you fat food from the flocks, king Odysseus, the young of bleating sheep and cheeses of curdled milk without stint. Carry them away with you and begone from the cave at once, after giving me a drink of merry grape-juice in exchange.

LEADER Alack! yonder comes the Cyclops; what shall we do?

ODYSSEUS Then truly are we lost, old sir! whither must we fly?

SILENUS Inside this rock, for there ye may conceal yourselves.

ODYSSEUS Dangerous advice of thine, to run into the net!

SILENUS No danger; there are ways of escape in plenty in the rock.

ODYSSEUS No, never that; for surely Troy will groan and loudly too, if we flee from a single man, when I have oft withstood with my shield a countless host of Phrygians. Nay, if die we must, we will die a noble death; or, if we live, we will maintain our old renown at least with credit. (The CYCLOPS enters as SILENUS goes into the cave. The CYCLOPS, not noticing ODYSSEUS and his companions, addresses the CHORUS in anger.)

CYCLOPS A light here! hold it up! what is this? what means this idleness, your Bacchic revelry? Here have we no Dionysus, nor clash of brass, nor roll of drums. Pray, how is it with my newly-born lambs in the caves? are they at the teat, running close to the side of their dams? Is the full amount of milk for cheeses milked out in baskets of rushes? How now? what say you? One of ye will soon be shedding tears from the weight of my club; look up, not down.

LEADER There! my head is bent back till I see Zeus himself; I behold both the stars and Orion.

CYCLOPS Is my breakfast quite ready?

LEADER 'Tis laid; be thy throat only ready.

CYCLOPS Are, the bowls too full of milk?

LEADER Aye, so that thou canst swill off a whole hogshead, so it please thee.

CYCLOPS Sheep's milk or cows' milk or a mixture of both?

LEADER Whichever thou wilt; don't swallow me, that's all.

CYCLOPS Not I; for you would start kicking in the pit of my stomach and kill me by your antics. (Catching sight Of ODYSSEUS and his followers) Ha! what is this crowd I see near the folds? Some pirates or robbers have put in here. (SILENUS comes out of the cave. He has made himself appear as though he had just suffered a terrible beating.) Yes, I really see the lambs from my caves tied up there with twisted osiers, cheese-presses scattered about, and old Silenus with his bald pate all swollen with blows.

SILENUS Oh! oh! poor wretch that I am, pounded to a fever.

CYCLOPS By whom? who has been pounding thy head, old sirrah?

SILENUS These are the culprits, Cyclops, all because I refused to let them plunder thee.

CYCLOPS Did they not know I was a god and sprung from gods?

SILENUS That was what I told them, but they persisted in plundering thy goods, and, in spite of my efforts, they actually began to eat the cheese and carry off the lambs; and they said they would tie thee in a three-cubit pillory and tear out thy bowels by force at thy navel, and flay thy back thoroughly with the scourge; and then, after binding thee, fling thy carcass down among the benches of their ship to sell to someone for heaving up stones, or else throw thee into a mill.

CYCLOPS Oh, indeed! Be off then and sharpen my cleavers at once; heap high the faggots and light them; for they shall be slain forthwith and fill this maw of mine, what time I pick my feast hot from the coals, waiting not for carvers, and fish up the rest from the cauldron boiled and sodden; for I have had my fill of mountain-fare and sated myself with banquets of lions and stags, but 'tis long I have been without human flesh.

SILENUS Truly, master, a change like this is all the sweeter after everyday fare; for just of late there have been no fresh arrivals of strangers at these caves.

ODYSSEUS Hear the strangers too in turn, Cyclops. We had come near the cave from our ship, wishing to procure provisions by purchase, when this fellow sold us the lambs and handed them over for a stoup of wine to drink himself, a

*vocabulary*

ἀγώγιμος portable, seizable, laden  
 ἄθραυστος unbroken; unbreakable  
 ἄθρέω observe, gaze  
 αἰγίς -δος (f) the aegis, a shield of Zeus or cloak of Athena  
 αἰτίζω ask for, beg ~etiology  
 ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute  
 ἀλίμενος harborless  
 ἄμειπτος blameless; content  
 ἀμπέχω cover ~ambient  
 ἀμφορεύς -ος (m) amphora  
 ἀναίθω set on fire  
 ἀνακαίω light (a fire) ~caustic  
 ἀναλίσκω (αἶ) consume, spend on  
 ἀναλόω (αἶ) consume, spend on  
 ἀνάλωσις spending  
 ἄνδρος without men; not manlike  
 ~androgynous  
 ἀναστομόω open up  
 ἀνθαιρέω (mp) choose one instead of another  
 ἀνθρακιά hot embers ~anthracite  
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess  
 ἀνθρωπίσκος little man  
 ἄντρον cave  
 ἄπαις childless  
 ἀποβώμιος godless  
 ἀπόμνυμι (οἰ) swear not to  
 ἀρπαγή seizure; rape  
 αὐλίον cottage; grotto  
 αὐλῖς -τος (f) roost, bivouac  
 βορά meat  
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind  
 βορός gluttonous  
 βουπόρος ox-piercing  
 βρύκω gobble, devour  
 γάλα milk ~galaxy  
 γεμίζω load, fill  
 γνάθος (f) lower jaw  
 γραῦς old woman ~geriatric  
 δάκνω bite

δάκος -εος (n, 3) biter; bite, sting  
 δασύμαλλος with thick wool  
 δέσποινα lady  
 δεσποτίσκος little despot  
 δισσός double  
 δοριπετής killed by spear, death by spear  
 δυσσέβεια impiety  
 δυσσεβής impious, profane  
 δύσφρων sad; evil; insensate  
 ἔδρα (ἄ) seat, seated group  
 ~polyhedron  
 ἐκθύω (οἰ) sacrifice, destroy; (mp) atone  
 ἐκπαιδεύω raise a child; teach someone  
 ἐκπίνω (ι) drink up, consume  
 ἐλάτινος of fir  
 ἐμπίνω (ι) drink from, drink one's fill  
 ἐνάλιος of the sea ~halogen  
 ἐξοδάω sell  
 ἐξωθέω drive out  
 ἐπαρχέω ward off  
 ἐπιβαστάζω weigh in the hand  
 ἐπιζέω boil over, bubble  
 ἔρπω be able to move ~serpent  
 ἐστιάω give a feast  
 ἐσχάρα hearth  
 εὐμορφία beauty  
 εὐσεβής pious  
 εὐτραφής well fed; nourishing  
 εὐώχέω fete, feed well  
 ἐφέςτιος hearthside  
 ἐφθός boiled  
 ζέω boil ~eczema  
 θαλάσσιος marine, maritime  
 θέριος lupine  
 θερμός warm, hot ~thermos  
 θέρμω to heat  
 θήριος of wild animals  
 θοινάω host at a meal

θῦμα -τος (n, 3) victim, sacrifice  
 θύον kind of tree  
 θυσία sacrifice  
 ἰχθυάω to fish  
 καθιδρύω cause to sit down  
 καίνω kill  
 καταφυγή refuge, escape  
 κατεσθίω devour ~eat  
 κευθμών -ος (m, 3) innermost part  
 ~cuticle  
 κοινόω make common; cooperate  
 κόμπος noise, racket  
 κομψός clever, urbane, pleasant  
 κορμός log, trunk  
 κρεοκοπέω hack, butcher  
 κρούω hit, clap, knock  
 κτυπέω crash  
 λάθρα secretly  
 λάρυγξ -γος (m) larynx  
 λέβης -τος (m, 3) kettle, basin  
 μάργος crazy, raging  
 μόσχος calf (animal)  
 μυσάρος unclean, defiled  
 ξενικός strange, foreign  
 ὀβελός rod, obelisk  
 οἰκεύς -ος (m) house servant  
 ~economics  
 ὀπτός roasted  
 πάχος -εος (n, 3) thickness  
 ~pachyderm  
 πέπλος woman's dress, a folded  
 cylinder of cloth

πέρνημι export, sell as a slave  
 ~porno  
 πετραῖος rock-dwelling ~petrified  
 πιαίνω (ι) fatten, (mp) wax  
 ποδαπός from what country, of  
 what sort?  
 ποῖ whither? how long?  
 ποικίλλω make elaborately  
 πόντιος of the sea  
 πορθμής ship, ferry; crossing  
 προσδίδωμι give as well, a portion  
 πυρίστακτος fire-streaming  
 στέγη roof, ceiling, chamber  
 στεγνός waterproof  
 στόρνυμι (ῶ) smooth out  
 συμπυρόω burn together  
 ταλαίπωρος suffering, miserable  
 τρισσός threefold  
 ὑπάργυρος containing silver  
 ὑπεκδύομαι slip out  
 ὕπτιος lying on one's back; flipped;  
 flat  
 φρίσσω be rough; shudder  
 χαμαιπετής fallen to the ground  
 χηρόω make a widow of, make  
 desolate ~heir  
 χιών χιόνος (f, 3) snow  
 χναύω nibble  
 φέγω blame, censure  
 ψευδής lying, false ~pseudo-  
 ὤμός raw

- ἐπεὶ γ' ἐλήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά. 260  
 ΣΙΑΗΝΟΣ. Ἐγώ; Κακῶς γ' ἄρ' ἐξόλοι'. ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Εἰ ψεύδομαι.  
 ΣΙ. Μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
 μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
 μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
 μὰ θαῖερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος, 265  
 ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
 ὦ δεσποτίσκε,<sup>1</sup> μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
 ξένοισι χρήματ'. Ἦ κακῶς οὔτοι κακοὶ  
 οἱ παῖδες ἀπόλουνθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
 ΧΟΡΟΣ. Αὐτὸς ἔχ'. Ἐγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα 270  
 περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ<sup>2</sup> λέγω,  
 ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
 ΚΥΚΛΩΨ. Πεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
 μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
 Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι; 275  
 Ποδαποί;<sup>3</sup> Τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
 ΟΔ. Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
 πέρσαντες ἄστνυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
 σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
 ΚΥ. Ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς<sup>4</sup> 280  
 Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
 ΟΔ. Οὔτοι, πόνον τὸν δεῦν ἐξηντληκότες.  
 ΚΥ. Αἰσχρὸν στράτευμά γ', οὔτινες μιᾶς χάριν  
 γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
 ΟΔ. Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν. 285  
 Ἥμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποιντίου γενναῖε παῖ,  
 ἱκετεύομέν τε καὶ ψέγομεν<sup>5</sup> ἐλευθέρως·  
 μὴ τλῆς πρὸς οἴκους σοὺς ἀφιγμένους φίλους  
 κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνώθοις·  
 οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας 290  
 ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς·  
 ἱερὰς τ' ἄθραυστος<sup>6</sup> Ταινάρου μένει λιμῆν

<sup>1</sup> little despot    <sup>2</sup> lying, false    <sup>3</sup> from what country, of what sort?    <sup>4</sup> seizure; rape    <sup>5</sup> blame, censure    <sup>6</sup> unbroken; unbreakable



Μαλέας τ' ἄκρας κευθμῶνες<sup>7</sup> ἥ τε Σουνίου  
 δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
 Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τά θ' Ἑλλάδος 295  
 δύσφρον' ὀνειδή Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν.  
 ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
 οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτω<sup>8</sup> πέτρα.  
 Νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
 ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους 300  
 ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλους<sup>9</sup> ἐπαρκέσαι·  
 Οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι<sup>10</sup> πηχθέντας μέλη  
 ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.  
 Ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ'<sup>11</sup> Ἑλλάδα,  
 πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ<sup>12</sup> φόνον, 305  
 ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς<sup>13</sup> τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
 πολιούς τε πατέρας. Εἰ δὲ τοὺς λελεμμένους  
 σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
 ποῖ τρέφεταιί τις; Ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
 πάρες τὸ μάργον<sup>14</sup> σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς<sup>15</sup> 310  
 τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
 κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
 ΣΙ. Παραinéσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
 μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,<sup>16</sup>  
 κομψὸς<sup>17</sup> γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ. 315  
 ΚΥ. Ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε,<sup>18</sup> τοῖς σοφοῖς θεός, 316.  
 τὰ δ' ἄλλα κόμποι<sup>19</sup> καὶ λόγων εὐμορφία.<sup>20</sup>  
 Ἄκρας δ' ἐναλίας αἶς καθιδρύται πατῆρ  
 χαίρειν κελεύω· τί τάδε προστήσω λόγῳ;  
 Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω,<sup>21</sup> ξένε, 320  
 οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.  
 οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει  
 ἀκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,

<sup>7</sup> innermost part   <sup>8</sup> fire-streaming   <sup>9</sup> woman's dress, a folded cylinder of cloth   <sup>10</sup> ox-piercing   <sup>11</sup> make a widow of, make desolate   <sup>12</sup> killed by spear, death by spear   <sup>13</sup> old woman   <sup>14</sup> crazy, raging   <sup>15</sup> pious   <sup>16</sup> bite  
<sup>17</sup> clever, urbane, pleasant   <sup>18</sup> little man   <sup>19</sup> noise, racket   <sup>20</sup> beauty   <sup>21</sup> be rough; shudder

- ἐν τῇδε πέτρα στέγν<sup>22</sup> ἔχων σκηνώματα,  
 ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον<sup>23</sup> δάκος<sup>24</sup> 325  
 δαινύμενος ἐστὶω τι γαστέρ' ὑπτίαν,  
 εἴτ' ἐκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα πλέων  
 κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριω κτυπῶν.<sup>25</sup>  
 "Όταν δὲ βορέας χιόνα<sup>26</sup> Θρήκιος χέη,  
 δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν 330  
 καὶ πῦρ ἀναίθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
 Ἥ γῇ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,  
 τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει<sup>27</sup> βοτά.  
 Ἄγῶ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,  
 καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. 335  
 Ὡς τοῦμπιεῖν γε καὶ φαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν,  
 Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
 λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. Οἷ δὲ τοὺς νόμους  
 ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>28</sup> ἀνθρώπων βίον,  
 κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ 340  
 οὐ παύσομαι δρῶν εὔ, κατεσθίων γε σέ.  
 Ξένια δὲ λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος<sup>29</sup> ὦ,  
 πῦρ καὶ πατρῶων ἄλλα λέβητά θ', ὅς ζέσας<sup>30</sup>  
 σὴν σάρκα δυσφάρωτον ἀμφέξει καλῶς.  
 Ἄλλ' ἔρπετ' εἴσω, τοῦ κατ' αὐλιον θεοῦ 345  
 ἦν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ<sup>31</sup> με.
- ΟΔ. Αἰαῖ, πόνοους μὲν Τρωϊκοὺς ὑπεξέδυν  
 θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
 ὤμῃν<sup>32</sup> κατέσχον ἀλίμενόν<sup>33</sup> τε καρδίαν.  
 ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα<sup>34</sup> Διογενὲς θεά,  
 νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου 350  
 πόνοους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθῃ.  
 Σὺ τ', ὦ φαεινὰς ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
 Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
 ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. 355

<sup>22</sup> waterproof <sup>23</sup> of wild animals <sup>24</sup> biter; bite, sting <sup>25</sup> crash <sup>26</sup> snow

<sup>27</sup> fatten, (mp) wax <sup>28</sup> make elaborately <sup>29</sup> blameless; content <sup>30</sup> boil

<sup>31</sup> fete, feed well <sup>32</sup> raw <sup>33</sup> harborless <sup>34</sup> lady

- Χ0. Εὐρείας λάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,  
 ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
 ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>35</sup> ἄπο θερμὰ χναύνειν<sup>36</sup>  
 βρύκειν,<sup>37</sup> κρεοκοπεῖν<sup>38</sup> μέλη ξένων,  
 δασυμάλλω<sup>39</sup> ἐν αἰγίδι καινόμενα.<sup>40</sup> 360  
 Μῆ μοι μὴ προσδίδου·  
 μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμῖδος<sup>41</sup> σκάφος.  
 Χαιρέτω μὲν αὖλις<sup>42</sup> ἄδε,  
 χαιρέτω δὲ θυμάτων<sup>43</sup>  
 ἀποβώμιος ἂν ἀνέχει θυσία 365  
 Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν<sup>44</sup>  
 κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
 Νηλῆς, τλᾶμον, ὅστε δωμάτων 370  
 ἐφροστίους ἱκτῆρας ἐκθύει ξένους,  
 ἐφθά τε δαινύμενος, μυσσαροῖσι<sup>45</sup> τ' ὁδοῦσιν  
 κόπτων βρύκων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα  
 ΟΔ. ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω 375  
 κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ' οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
 Χ0. Τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; Μῶν τεθοίνονται σέθεν  
 φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
 ΟΔ. Δισσοῦς<sup>46</sup> γ' ἀθρήσας<sup>47</sup> καπιβαστάσας χεροῖν,  
 οἱ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον<sup>48</sup> πάχος.<sup>49</sup> 380  
 Χ0. Πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
 ΟΔ. Ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσῆλθομεν στέγην,  
 ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
 κορμούς<sup>50</sup> πλατείας ἐσχάρας<sup>51</sup> βαλὼν ἔπι,  
 τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον<sup>52</sup> βάρος, 385  
 καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
 ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων<sup>53</sup> χαμαιπετῇ<sup>54</sup>  
 ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον πυρὸς φλογί.

<sup>35</sup> hot embers <sup>36</sup> nibble <sup>37</sup> gobble, devour <sup>38</sup> hack, butcher <sup>39</sup> with thick wool <sup>40</sup> kill <sup>41</sup> ship, ferry; crossing <sup>42</sup> roost, bivouac <sup>43</sup> victim, sacrifice <sup>44</sup> strange, foreign <sup>45</sup> unclean, defiled <sup>46</sup> double <sup>47</sup> observe, gaze <sup>48</sup> well fed; nourishing <sup>49</sup> thickness <sup>50</sup> log, trunk <sup>51</sup> hearth <sup>52</sup> portable, seizable, laden <sup>53</sup> of fir <sup>54</sup> fallen to the ground

voluntary act on both sides, there was no violence employed at all. No, there is not a particle of truth in the story he tells; now that he has been caught selling thy property behind thy back.

SILENUS I? Perdition catch thee!

ODYSSEUS If I am lying, yes.

SILENUS (in agitation) O Cyclops, by thy sire Poseidon, by mighty Triton and Nereus, by Calypso and the daughters of Nereus, by the sacred billows and all the race of fishes! I swear to thee, most noble sir, dear little Cyclops, master mine, it is not I who sell thy goods to strangers, else may these children, dearly as I love them, come to an evil end.

LEADER Keep that for thyself; with my own eyes I saw thee sell the goods to the strangers; and if I lie, perdition catch my sire! but injure not the strangers.

CYCLOPS Ye lie; for my part I put more faith in him than Rhadamanthus, declaring him more just. But I have some questions to ask. Whence sailed ye, strangers? of what country are you? what city was it nursed your childhood?

ODYSSEUS We are Ithacans by birth, and have been driven from our course by the winds of the sea on our way from Ilium, after sacking its citadel.

CYCLOPS Are ye the men who visited on Ilium, that bordereth on Scamander's wave, the rape of Helen, worst of women?

ODYSSEUS We are; that was the fearful labour we endured.

CYCLOPS A sorry expedition yours, to have sailed to the land of Phrygia for the sake of one woman

ODYSSEUS It was a god's doing; blame not any son of man. But thee do we implore, most noble son of Ocean's god, speaking as free-born men; be not so cruel as to slay thy friends on their coming to thy cave, nor regard us as food for thy jaws, an impious meal; for we preserved thy sire, O king, in possession of his temple-seats deep in the nooks of Hellas; and the sacred port of Taenarus and Malea's furthest coves remain unharmed; and Sunium's rock, the silver-veined, sacred to Zeus-born Athena, still is safe, and Geraestus, the harbour of refuge; and we did not permit Phrygians to put such an intolerable reproach on Hellas. Now in these things thou too hast a share, for thou dwellest in a corner of the land of Hellas beneath Aetna's fire-streaming rock; and although thou turn from arguments, still it is a custom amongst mortal men to receive shipwrecked sailors as their suppliants and show them hospitality and help them with raiment; not that these should fill thy jaws and belly, their limbs transfixed with spits for piercing ox-flesh. The land of

Priam hath emptied Hellas quite enough, drinking the blood of many whom the spear laid low, with the ruin it has brought on widowed wives, on aged childless dames, and hoary-headed sires; and if thou roast and consume the remnant,- a meal thou wilt rue,- why, where shall one turn? Nay, be persuaded by me, Cyclops; forego thy ravenous greed and choose piety rather than wickedness; for on many a man ere now unrighteous gains have brought down retribution.

SILENUS I will give thee a word of advice! as for his flesh, leave not a morsel of it, and if thou eat his tongue, Cyclops, thou wilt become a monstrous clever talker.

CYCLOPS Wealth, manikin, is the god for the wise; all else is mere vaunting and fine words. Plague take the headlands by the sea, on which my father seats himself! Why hast thou put forward these arguments? I shudder not at Zeus's thunder, nor know I wherein Zeus is a mightier god than I, stranger; what is more, I reckon not of him; my reasons hear. When he pours down the rain from above, here in this rock in quarters snug, feasting on roast calf's flesh or some wild game and moistening well my up-turned paunch with deep draughts from a tub of milk, I rival the thunder-claps of Zeus with my artillery; and when the north wind blows from Thrace and sheddeth snow, I wrap my carcase in the hides of beasts and light a fire, and what care I for snow? The earth perforce, whether she like it or not, produces grass and fattens my flocks, which I sacrifice to no one save myself and this belly, the greatest of deities; but to the gods, not I! For surely to eat and drink one's fill from day to day and give oneself no grief at all, this is the king of gods for your wise man, but lawgivers go hang, chequering, as they do, the life of man! And so I will not cease from indulging myself by devouring thee; and thou shalt receive this stranger's gift, that I may be free of blame,- fire and my father's element yonder, and a cauldron to hold thy flesh and boil it nicely in collops. So in with you, that ye may feast me well, standing round the altar to honour the cavern's god. (The CYCLOPS goes into his cave, driving ODYSSEUS' men before him.)

ODYSSEUS Alas! escaped from the troubles of Troy and the sea, my barque now strands upon the whim and forbidding heart of this savage. O Pallas, mistress mine, goddess-daughter of Zeus, help me, help me now; for I am come to toils and depths of peril worse than all at Ilium; and thou, O Zeus, the stranger's god, who hast thy dwelling 'mid the radiant stars, behold these things; for, if thou regard them not, in vain art thou esteemed the great god Zeus, though but a thing of naught. (He follows the CYCLOPS reluctantly. SILENUS also goes in.)

CHORUS (singing) Ope wide the portal of thy gaping throat, Cyclops; for

strangers' limbs, both boiled and grilled, are ready from off the coals for the to gnaw and tear and mince up small, reclining in thy shaggy goat-skin coat.

Relinquish not thy meal for me; keep that boat for thyself alone. Avaunt this cave! avaunt the burnt-offerings, which the godless Cyclops offers on Aetna's altars, exulting in meals on strangers' flesh!

Oh! the ruthless monster! to sacrifice his guests at his own hearth, the suppliants of his halls, cleaving and tearing and serving up to his loathsome teeth a feast of human flesh, hot from the coals.

ODYSSEUS (reappearing with a look of horror) O Zeus! what can I say after the hideous sights I have seen inside the cave, things past belief, resembling more the tales men tell than aught they do?

LEADER OF THE CHORUS What news, Odysseus? has the Cyclops, most godless monster, been feasting on thy dear comrades?

ODYSSEUS Aye, he singled out a pair, on whom the flesh was fattest and in best condition, and took them up in his hand to weigh.

LEADER How went it with you then, poor wretch?

ODYSSEUS When we had entered yonder rocky abode, he lighted first



*vocabulary*

ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute  
 ἅλῳ be beside oneself ~Fr. aller  
 ἁμέλγω to milk ~milk  
 ἄμουσος unmusical, unrefined  
 ἄμυστις big gulp; large cup  
 ἀναίσχυντος shameless; shameful  
 ἄντρον cave  
 ἀπαιίδευτος uneducated, loutish  
 ~pediatrician  
 ἀποκερδαίνω benefit from  
 ἀπῳδός out of tune  
 ἀρχιτέκτων -τος (m, 3) master,  
 architect  
 ἄχαρις -δος (f) ungracious  
 βάθος -ους (n, 3) depth, height  
 βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind  
 γάνος -εος (n, 3) liquid sheen  
 γάνυμαι delight in ~Ganymede  
 γεμίζω load, fill  
 γνάθος (f) lower jaw  
 δαί particle: emphasizes questions  
 δαλός (ᾱ) fire-brand  
 δεκάφορος holding ten  
 δέμνιον bedstead ~domicile  
 διαρταμέω mangle  
 δουλεία slavery  
 δούλειος of a slave  
 δροσερός dewy  
 δρυμός (ῶ) thickets, a bunch ~druid  
 ἐγκέφαλος brain  
 εἰσχέω pour into  
 ἐκβαίνω come forth, disembark  
 ~basis  
 ἐκκαίω set on fire  
 ἐκπεράω traverse ~pierce  
 ἐκπετάζω spread out, be scattered  
 ἐκπετάννυμι (ῶ) spread out, be  
 scattered  
 ἐκπέτομαι fly away  
 ἐκπίμπλημι fulfil, accomplish  
 ἐκπλεως full of, abundant

ἐκραίνω scatter out of  
 ἐκτήκω melt out; waste away  
 ἐκτύφω (ῶ) burn in a slow fire  
 ἐνδοθεν from within  
 ἐνείμι be in ~ion  
 ἐξαποξύνω sharpen well  
 ἐξεπίσταμαι know well  
 ἐξοπτάω bake well  
 ἐπαισθάνομαι feel, perceive  
 ἐπεγχέω pour in upon or besides  
 ἐπεκχέω pour out upon  
 ἐπηχέω resound, echo  
 ἔρπω be able to move ~serpent  
 ἔσωθεν inside, from inside  
 εὐιάζω cry εὐαί in honour of  
 Bacchus  
 εὕρημα invention; windfall  
 εὕρος -εος (n, 3) width; (caps) the  
 east wind  
 εὕφρων cheerful, mirthful ~frenzy  
 θεοστυγής hated by the gods  
 θερμαίνω heat ~thermos  
 ἱξόομαι be smeared with birdlime  
 ἱξός mistletoe; sticky gum  
 ἰού cry of sorrow, joy, or surprise  
 κάρ -ός (n) useless bit; form of κατά  
 κατεσθίω devour ~eat  
 κελαδέω shout, cheer  
 κέλαδος loud noise  
 κελάδω bluster, roar  
 κιθάρα lyre  
 κισσός ivy  
 κισσώ wreath with ivy  
 κύλιξ -κος (f) cup  
 κύτος -εος (n, 3) a hollow, container  
 κῶμος party, celebration  
 κῶπη handle; oar ~capture  
 κωπήεις having a handle ~capture  
 κωπηλατέω row  
 λάβρος blustering, torrential  
 μάγειρος butcher  
 μέλαθρον roofbeam



μόσχος calf (animal)  
 μουσίζω make music  
 μυρόχριστος anointed with unguent  
 ναυπηγία shipbuilding  
 νεανίας -ου (ἄα, m) young person  
 νύμφα nymph; bride  
 ὀβελός rod, obelisk  
 ὀζω have a smell, waft  
 οἶγω open  
 ὀλκάς -δος (f, 3) towed merchant ship  
 ὀλκή dragging, attraction  
 ὀλκός groove made by dragging something; slipway; windlass  
 ὄμμα -τος (n, 3) eye  
 ὀχμάζω grip, bind; carry  
 πάλη wrestling ~Pallas  
 πανούργος wicked; cunning  
 πέλεκυς ax (for war or woodcutting)  
 πετραῖος rock-dwelling ~petrified  
 πέτρινος rocky  
 πηγός stout, mighty  
 πόντιος of the sea  
 προθυμία (ῶ) zeal, alacrity ~fume  
 προσφερής similar; useful  
 πτήσσω cower, cause to cower  
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink  
 ~pastor  
 ῥυθμός measured; symmetrical  
 σέλμα deck, bench

σιγά silence  
 σίφων -ος (m, 3) tube, siphon, spout  
 σκαιός left-hand  
 σκύφος peasant's cup, can  
 σπάω draw, pull out, pluck  
 ~spatula  
 στόνυξ sharp point  
 συμμάρπτω bundle  
 συναυαίνω dry up completely, also  
 συνναύτης -ου (m, 1) shipmate  
 σφαγεῖον blood bowl for sacrifices  
 σφηκιά wasp nest  
 τένων -οντος (m, 3) tendon, sinew  
 ~tendon  
 τιτρώσκω wound, bring to grief  
 ~trauma  
 τλήμων steadfast, enduring ~talent  
 τρύπανον (ῶ) drill (tool) ~trepan  
 τυφλός blind  
 ὑπαγκαλίζω hug  
 ὑπνώσσω be sleepy  
 φασφόρος light-bringing  
 φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal  
 φόρτος outward cargo ~bear  
 χαλινός (ι) bit for a horse  
 χαλκήλατος made of brass  
 χηρεύω lack, be without ~go  
 χρίμπτω approach, draw near  
 φύφος noise

Κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,<sup>1</sup>  
 μόσχους ἀμέλξας,<sup>2</sup> λευκὸν ἐσχέας γάλα, 390  
 σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος<sup>3</sup> τριῶν  
 πήχεων, βάθος<sup>4</sup> δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο,  
 ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
 ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
 Αἰτναῖά τε σφαγεῖα<sup>5</sup> πελέκεων<sup>6</sup> γνάθοις. 395  
 Ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
 Ἄιδου μαγείρῳ,<sup>7</sup> φῶτε συμμάριψας δύο  
 τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος<sup>8</sup> χαλκήλατον<sup>9</sup>  
 ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν ῥυθμῷ τινι,  
 τὸν δ' αὖ, τένοντος<sup>10</sup> ἀρπάσας ἄκρου ποδός, 400  
 παίων πρὸς ὄξυν στόνυχα<sup>11</sup> πετραίου λίθου  
 ἐγκέφαλον ἐξέρρανε· καὶ διαρταμῶν  
 λάβρῳ<sup>12</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί,  
 τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη.  
 Ἐγὼ δ' ὁ τλήμων<sup>13</sup> δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων 405  
 ἐχρυμπτόμην<sup>14</sup> Κύκλωπι κᾶδιακόνουν·  
 ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
 πτήξαντες<sup>15</sup> εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.  
 Ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
 ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξανεὶς βαρύν, 410  
 ἐσῆλθέ μοι τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
 Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
 λέγων τὰδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψι,  
 σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
 θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.<sup>16</sup> 415  
 Ὅ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς.  
 ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν<sup>17</sup> ἐλκύσας  
 καπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,

<sup>1</sup> holding ten    <sup>2</sup> to milk    <sup>3</sup> width; (caps) the east wind    <sup>4</sup> depth, height  
<sup>5</sup> blood bowl for sacrifices    <sup>6</sup> ax (for war or woodcutting)    <sup>7</sup> butcher    <sup>8</sup> a  
 hollow, container    <sup>9</sup> made of brass    <sup>10</sup> tendon, sinew    <sup>11</sup> sharp point  
<sup>12</sup> blustering, torrential    <sup>13</sup> steadfast, enduring    <sup>14</sup> approach, draw near  
<sup>15</sup> cower, cause to cower    <sup>16</sup> liquid sheen    <sup>17</sup> big gulp; large cup

- καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
 Ἵσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ, 420  
 ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι  
 τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
 Καὶ δὴ πρὸς ὥδὰς εἶρπ'. Ἐγὼ δ' ἐπεγχείων  
 ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον<sup>18</sup> ποτῶ.  
 Ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς 425  
 ἄμουσ',<sup>19</sup> ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. Ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
 σιγῇ σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
 Ἄλλ' εἶπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
 φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
 ναίειν μέλαθρα Ναὶ δων νυμφῶν μέτα. 430  
 Ὅ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν·  
 ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ  
 ὥσπερ πρὸς ἱζῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
 πτέρυγας<sup>20</sup> ἀλύει.<sup>21</sup> σὺ δέ νεανίας<sup>22</sup> γὰρ εἰ  
 σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον 435  
 Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
 ΧΟΡΟΣ. ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν  
 Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
 Ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα<sup>23</sup> τὸν φίλον  
 χηρεύομεν<sup>24</sup> τόνδ' οὐκ ἔχομεν καταφαγεῖν. 440  
 ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
 θηρὸς πανούργου<sup>25</sup> σῆς τε δουλείας φυγῇν.  
 ΧΟ. Λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἦδιον ψόφον<sup>26</sup>  
 κιθάρας<sup>27</sup> κλύομεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
 ΟΔ. Ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει 445  
 Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
 ΧΟ. Ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσι<sup>28</sup> νιν  
 σφάζαι μενουῶς ἢ πετρῶν ὥσαι κάτα.  
 ΟΔ. Οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος<sup>29</sup> ἢ προθυμία.  
 ΧΟ. Πῶς δαί; Σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι. 450

<sup>18</sup> heat    <sup>19</sup> unmusical, unrefined    <sup>20</sup> wing    <sup>21</sup> be beside oneself    <sup>22</sup> young  
 person    <sup>23</sup> tube, siphon, spout    <sup>24</sup> lack, be without    <sup>25</sup> wicked; cunning  
<sup>26</sup> noise    <sup>27</sup> lyre    <sup>28</sup> thickets, a bunch    <sup>29</sup> tricky, guileful

- ΟΔ. Κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
 ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
 μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
 "Όταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος,  
 ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις, 455  
 ὃν φασγάνῳ τῷδ' ἐξαποξύνας ἄκρον  
 ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ' ὅταν κεκαυμένον  
 ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσσην βαλῶ  
 Κύκλωπος ὄψιν ὅμμα τ' ἐκτῆξω πυρί.  
 Ναυπηγίαν<sup>30</sup> δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ 460  
 διπλοῖν χαλινού<sup>31</sup> τρύπανον<sup>32</sup> κωπηλατεῖ,<sup>33</sup>  
 οὔτῳ κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ<sup>34</sup>  
 Κύκλωπος ὄψει καὶ συνανανῶ κόρας.
- ΧΘ. Ἴοῦ ἰού·  
 γέγηθα μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.<sup>35</sup> 465
- ΟΔ. Κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
 νεὸς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
 διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
- ΧΘ. Ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
 κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα 470  
 δαλοῦ; Φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
- ΟΔ. Δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός, οὗ ξυλληπτέον.
- ΧΘ. Ὡς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
 εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
 ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιᾶν<sup>36</sup> ἐκθύψομεν. 475
- ΟΔ. Σιγᾷ τέ νυν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
 χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσιν<sup>37</sup>  
 πείθεσθ'. Ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
 τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
 Καίτοι φύγοιμ' ἂν κἀκβέβηκ' ἄντρον μυχῶν· 480  
 ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους  
 ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο σωθῆναι μόνον.
- ΧΘ. Ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρῶτῳ

<sup>30</sup> shipbuilding <sup>31</sup> bit for a horse <sup>32</sup> drill (tool) <sup>33</sup> row <sup>34</sup> light-bringing  
<sup>35</sup> invention; windfall <sup>36</sup> wasp nest <sup>37</sup> master, architect

ταχθείς δαλοῦ κώπην ὀχμάσαι<sup>38</sup>  
 Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας 485  
 λαμπρὰν οἶψιν διακναίσει· ὧ δὲ ἔνδοθεν  
 Σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
 Ἄχαριν<sup>39</sup> κέλαδον μουσιζόμενος<sup>40</sup>  
 σκαιὸς<sup>41</sup> ἀπαυδὸς καὶ κλαυσόμενος 490  
 χωρεῖ πετρίνων<sup>42</sup> ἔξω μελάθρων.  
 Φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
 τὸν ἀπαιδευτον· πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
 Μάκαρ ὅστις εὐιάζει<sup>43</sup> 495  
 βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς  
 ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς  
 φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
 ἐπὶ δεμνίοισι<sup>44</sup> τ' ἄνθος  
 χλιδανᾶς ἔχων ἑταίρας, 500  
 μυρόχριστον<sup>45</sup> λιπαρὸς βό  
 στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἷξει<sup>46</sup> μοι;  
 ΚΥΚΛΩΨ. Παπαπαῖ· πλέως μὲν οἶνου,  
 γάνυμαι<sup>47</sup> δὲ δαιτὸς ἥβα,  
 σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς 505  
 ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
 Ὑπάγει μ' ὁ φόρτος<sup>48</sup> εὐφρων<sup>49</sup>  
 ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις  
 ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
 Φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι. 510  
 Χ0. Καλὸν ὄμμασιν δεδορκὼς  
 καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων  
 κελαδῶν.<sup>50</sup> Φιλεῖ τις ἡμᾶς.  
 Λύχνα δ' ἀμμένειν ἔασον·  
 χρὸα χῶς τέρευνα νύμφα 515  
 δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
 Στεφάνων δ' οὐ μία χροιά

<sup>38</sup> grip, bind; carry   <sup>39</sup> ungracious   <sup>40</sup> make music   <sup>41</sup> left-hand   <sup>42</sup> rocky  
<sup>43</sup> cry εὐαί in honour of Bacchus   <sup>44</sup> bedstead   <sup>45</sup> anointed with unguent  
<sup>46</sup> open   <sup>47</sup> delight in   <sup>48</sup> outward cargo   <sup>49</sup> cheerful, mirthful   <sup>50</sup> shout, cheer

a fire, throwing logs of towering oak upon his spacious hearth, enough for three wagons to carry as their load; next, close by the blazing flame, he placed his couch of pine-boughs laid upon the floor, and filled a bowl of some ten firkins, pouring white milk thereinto, after he had milked his kine; and by his side he put a can of ivy-wood, whose breadth was three cubits and its depth four maybe; next he set his brazen pot a-boiling on the fire, spits too he set beside him, fashioned of the branches of thorn, their points hardened in the fire and the rest of them trimmed with the hatchet, and the blood-bowls of Aetna for the axe's edge. Now when that hell-cook, god-detested, had everything quite ready, he caught up a pair of my companions and proceeded deliberately to cut the throat of one of them over the yawning brazen pot; but the other he clutched by the tendon of his heel, and, striking him against a sharp point of rocky stone, dashed out his brains; then, after hacking the fleshy parts with glutton cleaver, he set to grilling them, but the limbs he threw into his cauldron to seethe. And I, poor wretch, drew near with streaming eyes and waited on the Cyclops; but the others kept cowering like frightened birds in crannies of the rock, and the blood forsook their skin. Anon, when he had gorged himself upon my comrades' flesh and had fallen on his back, breathing heavily, there came a sudden inspiration to me. I filled a cup of this Maronian wine and offered him a draught, saying, "Cyclops, son of Ocean's god, see here what heavenly drink the grapes of Hellas yield, glad gift of Dionysus." He, glutted with his shameless meal, took and drained it at one draught, and, lifting up his hand, he thanked me thus "Dearest to me of all my guests! fair the drink thou givest me to crown so fair a feast." Now when I saw his delight, I gave him another cup, knowing the wine would make him rue it, and he would soon be paying the penalty. Then he set to singing; but I kept filling bumper after bumper and heating him with drink. So there he is singing discordantly amid the weeping of my fellow-sailors, and the cave re-echoes; but I have made my way out quietly and would fain save thee and myself, if thou wilt. Tell me then, is it your wish, or is it not, to fly from this unsocial wretch and take up your abode with Naiad nymphs in the halls of the Bacchic god? Thy father within approves this scheme; but there! he is powerless, getting all he can out of his liquor; his wings are snared by the cup as if he had flown against bird-lime, and he is fuddled; but thou art young and lusty; so save thyself with my help and regain thy old friend Dionysus, so little like the Cyclops.

LEADER Best of friends, would we might see that day, escaping the godless Cyclops!

ODYSSEUS Hear then how I will requite this vile monster and rescue you from thralldom.

LEADER Tell me how; no note of Asiatic lyre would sound more sweetly in

our ears than news of the Cyclops' death.

ODYSSEUS Delighted with this liquor of the Bacchic god, he fain would go a-reveling with his brethren.

LEADER I understand; thy purpose is to seize and slay him in the thickets when clone, or push him down a precipice.

ODYSSEUS Not at all; my plan is fraught with subtlety.

LEADER What then? Truly we have long heard of thy cleverness.

ODYSSEUS I mean to keep him from this revel, saying he must not give this drink to his brethren but keep it for himself alone and lead a happy life. Then when he falls asleep, o'ermastered by the Bacchic god, I will put a point with this sword of mine to an olive-branch I saw lying in the cave, and will set it on fire; and when I see it well alight, I will lift the heated brand, and, thrusting it full in the Cyclops' eye, melt out his sight with its blaze; and, as when a man in fitting the timbers of a ship makes his auger spin to and fro with a double strap, so will I make the brand revolve in the eye, that gives the Cyclops light and will scorch up the pupil thereof.

LEADER Ho! ho! how glad I feel! wild with joy at the contrivance!

ODYSSEUS That done, I will embark thee and those thou lovest with old Silenus in the deep hold of my black ship, my ship with double banks of oars, and carry you away from this land.

LEADER Well, can I too lay hold of the blinding brand, as though the god's libation had been poured? for I would fain have a share in this offering of blood.

ODYSSEUS Indeed thou must, for the brand is large, and thou must help hold it.

LEADER How lightly would I lift the load of e'en a hundred wains, if that will help us to grub out the eye of the doomed Cyclops, like a wasp's nest.

ODYSSEUS Hush! for now thou knowest my plot in full, and when I bid you, obey the author of it; for I am not the man to desert my friends inside the cave and save myself alone. And yet I might escape; I am clear of the cavern's depths already; but no! to desert the friends with whom I journeyed hither and only save myself is not a righteous course. (He re-enters the cave.)

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Come, who will be the first and who the next to him upon the list to grip the handle of the brand, and, thrusting it into the Cyclops' eye, gouge out the light thereof?

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Hush! hush! Behold the drunkard leaves his rocky home, trolling loud some hideous lay, a clumsy tuneless clown, whom tears await. Come, let us give this boor a lesson in revelry. Ere long will he be blind at any rate.

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Happy he who plays the Bacchanal amid the precious streams distilled from grapes, stretched at full length for a revel, his arm around the friend he loves, and some fair dainty damsel on his couch, his hair perfumed with nard and glossy, the while he calls, "Oh! who will ope the door for me?" (The CYCLOPS enters. He is obviously drunk.)

CYCLOPS (singing) Ha! ha! full of wine and merry with a feast's good cheer am I, my hold freighted like a merchant-ship up to my belly's very top. This turf graciously invites me to seek my brother Cyclopes for revel in the spring-tide. Come, stranger, bring the wine-skin hither and hand it over to me.





*vocabulary*

ᾶ ah!

ἄγκων -ος (m, 3) elbow

~ankylosaurus

ἄδάμας an unbreakable substance

ἄδιψος not thirsty; quenching thirst

αἰθήρ ether, air, sky ~ether

ἄκρατος (αᾶ) pure, unmixed

~crater

ἄλις in plenty; enough ~helix

ἄμπελος (f) vine

ἀμυστίζω chug

ἀναιδής shameless, ruthless

ἀναπαύω cause to cease ~pause

ἀνθηρός flowery

ἀνθρακόομαι go to ashes

ἀπάλαμνος handleless, shiftless,

without resource

ἀπαλλάσσω free from, remove; be

freed, depart

ἀπομάσσω wipe off

ἄρθρον joint

ἄρτιος suitable

ἄσχος wine skin, leather bag

αὔλιον cottage; grotto

αὐτόματος self-willed, accidental

~after

βιόω live; (mp) make a living

~biology

βλέφαρον eyelid

βλώσχω come, go

γεύω taste ~gusto

γνάθος (f) lower jaw

δαλός (ᾶ) fire-brand

δέρμα -τος (n, 3) skin, hide

~dermatology

δῆτα emphatic δή

διάπυρος red hot

διασκοπέω consider from all angles

ἐγγέω pour into

εἰσείδω look at, behold ~wit

ἐκκάω set on fire

ἐκνεύω turn one's head; shun

ἐκνέω swim out; escape through

ἐκπαίδευμα infant

ἐκπίνω (ι) drink up, consume

ἐντονος violent, intense

ἐντροφάω delight in; treat

contemptuously

ἐξαμιλλάομαι struggle; be dug out

ἐξομιλέω (ι) have intercourse;

conciliate

ἐπωδή magic spell

ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan

ἐράω desire sexually

ἐρημία wilderness, solitude

ἔρνος -εος (n, 3) sapling

ἔρω be able to move ~serpent

ἔσωθεν inside, from inside

εὐγενής well born

εὐθυμέω (υ) to be of good cheer

εὐπετής easy, coming out well;

(adv) easily, fortunately

εὐρυθμος rhythmical

εὐτρεπής ready

ἡλίθιος idle, vain, foolish

θάλπος -εος (n, 3) warmth

θεοστυγής hated by the gods

θoinάζω host at a meal

ιοῦ cry of sorrow, joy, or surprise

καρκίνος crab; cancer

καυτός burned, red hot

κεράννυμι (υ) mix ~crater

κοινώω make common; cooperate

κρανίον (ᾶ) skull

κράς -τός (f, 3) head

κυνέω kiss

κύω be pregnant

κῶμος party, celebration

λάθρα secretly

λαχνώδης shaggy

λεύσσω see, look

λήμα will, desire, purpose; courage,

insolence

λοῖδορος ranting  
 μεθύσκω (mp) get drunk  
 μεθύω be soaked, drunk ~mead  
 μέφομαι blame; reject  
 μεστός full  
 μολίσκω come, go  
 μοχλός beam, lever  
 νηδύς -ος (f) belly, womb  
 ξηραίνω dry up ~xeriscape  
 οἰκτείρω pity  
 οἶμοι woe is me  
 οἰνοχόος -ῶ cupbearer ~wine  
 ὄμμα -τος (n, 3) eye  
 ὀπίζομαι revere, heed ~panorama  
 ὀπισθεν behind, hereafter  
 οὐδας -εος (n, 3) ground, floor  
 οὐκουν certainly not  
 οὐτις nobody, nothing  
 παιδικός childlike; a darling  
 ~pediatrician  
 παρῆζομαι sit beside ~sit  
 παρίημι dangle; pass over, allow  
 ~jet  
 πνέω breathe, blow ~apnea  
 ποθεινός longed for  
 ποτός potable  
 προσδίδωμι give as well, a portion  
 πυγμή boxing  
 πυρώ burn something  
 πῶμα -τος (n, 3) cover; drink  
 ~pastor  
 ῥάχis -τος (f) spine, lower back  
 σέβας -ως (n) wonder, shame, awe

σιγάω (ι) be silent  
 σκαρδαμύσσω blink, wink  
 σκύφος peasant's cup, can  
 σπάω draw, pull out, pluck  
 ~spatula  
 σποδιά embers; ashes  
 στείχω go, march ~stair  
 στέφανος ring  
 συμπίνω (ι) drink together  
 συνεχθνήσκω faint along with  
 τᾶν form of address  
 τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer  
 τέγω moisten; soften  
 τέρψis -τος (f) pleasure  
 τέφρα ashes  
 τίμιος honored, precious  
 τοσόσδε this much  
 τράχηλος neck ~trachea  
 τρίβω (ι) rub; (mid) be worn out  
 ~tribulation  
 ὑφάπτω set on fire from underneath  
 φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal  
 φέως bush used to make brooms  
 φιλοκισσοφόρος fond of wearign  
 Dionysus's ivy  
 φωσφόρος light-bringing; Venus,  
 the eye  
 χεῖλος -εος (n, 3) lip  
 χρέμπτομαι clear one's throat, hawk  
 and spit, cough  
 χρήσιμος useful  
 χωλός lame  
 ψάύω be closely touching

περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου

τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.

520

ΚΥΚΛΩΨ. ὁ Βάκχιος δὲ τίς; Θεὸς νομίζεται;

ΟΔ. Μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν<sup>1</sup> βίου.

ΚΥ. Ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.

ΟΔ. Τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.

ΚΥ. Θεὸς δ' ἐν ἀσκῶ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;

525

ΟΔ. Ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥ. Οὐ τοὺς θεοὺς χρῆν σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.

ΟΔ. Τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; Ἦ τὸ δέρμα σοι πικρόν;

ΚΥ. Μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν<sup>2</sup> φιλῶ τόδε.

ΟΔ. Μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κευθύμει,<sup>3</sup> Κύκλωψ.

530

ΚΥ. Οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;

ΟΔ. Ἐχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.

ΚΥ. Διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.

ΟΔ. Πνυγμὰς<sup>4</sup> ὁ κῶμος λοῖδορόν<sup>5</sup> τ' ἔριν φιλεῖ.

ΚΥ. Μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.

535

ΟΔ. Ὡ τᾶν,<sup>6</sup> πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρῆ μένειν.

ΚΥ. Ἡλίθιος<sup>7</sup> ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.

ΟΔ. Ὅς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μένη σοφός.

ΚΥ. Τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; Σοὶ μένειν δοκεῖ;

ΣΙΛΗΝΟΣ. Δοκεῖ· τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;

540

ΟΔ. Καὶ μὴν λαχνῶδές<sup>8</sup> γ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης.

ΣΙ. Καὶ πρὸς γε θάλπος<sup>9</sup> ἡλίου πίνειν καλόν.

Κλίθῃτί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.

ΚΥ. Ἰδοῦ.

Τί δῆτα<sup>10</sup> τὸν κρατῆρ' ὀπισθ' ἐμοῦ τίθης;

545

ΣΙ. Ὡς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ. ΚΥ. Πίνειν μὲν οὖν

κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.

Σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρῆ καλεῖν.

ΟΔ. Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;

ΚΥ. Πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.<sup>11</sup>

550

<sup>1</sup> pleasure <sup>2</sup> potable <sup>3</sup> to be of good cheer <sup>4</sup> boxing <sup>5</sup> ranting <sup>6</sup> form of address <sup>7</sup> idle, vain, foolish <sup>8</sup> shaggy <sup>9</sup> warmth <sup>10</sup> emphatic δῆ

<sup>11</sup> host at a meal

- ΣΙ. Καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
 ΚΥ. Οὗτος, τί δρᾷς; Τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
 ΣΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν ὅτι καλὸν βλέπω.  
 ΚΥ. Κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντα σέ.  
 ΣΙ. Οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ. 555  
 ΚΥ. Ἐγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον δίδου μόνον.  
 ΣΙ. Πῶς οὖν κέκραται; Φέρε διασκεψώμεθα.  
 ΚΥ. Ἀπολείς· δὸς οὕτως. ΣΙ. Οὐ μὰ Δί', οὐ πρὶν ἄν γέ σε  
 στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τέ τι.  
 ΚΥ. Οἶνοχόος<sup>12</sup> ἄδικος. ΣΙ. Ναὶ μὰ Δί', ἀλλ' οἶνος γλυκύς. 560  
 Ἀπομακτέον δέ σου σὺν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
 ΚΥ. Ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
 ΣΙ. Θεός νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμω<sup>13</sup> κᾶτ' ἔκπιε,  
 ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα ὡς ὥσπερ οὐκέτι.  
 ΚΥ. Ἄ ἄ, τί δράσεις; ΣΙ. Ἡδέως ἡμύστισα.<sup>14</sup> 565  
 ΚΥ. Λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
 ΟΔ. Γινώσκεται γοῦν ἄμπελος τήμῃ χερί.  
 ΚΥ. Φέρ' ἔγχεόν νυν. ΟΔ. Ἐγχεώ, σίγα μόνον.  
 ΚΥ. Χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.  
 ΟΔ. Ἰδοῦ· λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης· 570  
 συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα<sup>15</sup> χρὴ τῷ πάματι.  
 ΚΥ. Παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
 ΟΔ. Λὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
 τέγξας<sup>16</sup> ἄδυφον<sup>17</sup> νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
 ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος. 575  
 ΚΥ. Ἰοῦ ἰοῦ·  
 ὡς ἐξένευσά μοι γίγ' ἄκρατος ἢ χάρις.  
 Ὅ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ.  
 τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
 λεύσσω<sup>18</sup> τὸ πᾶν τε δαϊμόνων ἀγνὸν σέβας.<sup>19</sup> 580  
 Οὐκ ἂν φιλήσαιμ'; Αἱ Χάριτες πειρώσί με.  
 Ἄλῃς· Γανυμήδη τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι  
 κάλλιον ἢ τὰς Χάριτας. Ἦδομαι δέ πως

<sup>12</sup> cupbearer <sup>13</sup> rhythmical <sup>14</sup> chug <sup>15</sup> draw, pull out, pluck <sup>16</sup> moisten; soften <sup>17</sup> not thirsty; quenching thirst <sup>18</sup> see, look <sup>19</sup> wonder, shame, awe

τοῖς παιδικοῖσι<sup>20</sup> μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.

ΣΙ. Ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ; 585

ΚΥ. Ναὶ μὰ Δί, ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τῆς Δαρδάνου.

ΣΙ. Ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.

ΚΥ. Μέμφη τὸν ἐραστὴν κἀντρυφᾶς πεπωκότι;

ΣΙ. Οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.

ΟΔ. Ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα, 590

ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος

τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.

Δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων πνέων καπνὸν

παρεντρέπισται, κοῦδὲν ἄλλο πλὴν πυροῦν

Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ. 595

ΧΟΡΟΣ. Πέτρας τὸ λῆμα<sup>21</sup> κἀδάμαντος ἔξομεν.

Χώρει δ' ἐς οἴκους πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν

ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπή.

ΟΔ. Ἦφαιστ', ἄναξ Αἰτναίε, γείτονος κακοῦ 600

λαμπρὸν πυρώσας<sup>22</sup> ὅμῃ ἀπαλλάχθῃθ' ἄπαξ,

σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὑπνε,

ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,

καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωϊκοῖς πόνοις

αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα

ὑπ' ἀνδρὸς ᾧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει. 605

Ἦ τὴν τύχην μὲν δαίμων· ἡγείσθαι χρεῶν.,

τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.

ΧΟ. Λήψεται τὸν τράχηλον<sup>23</sup>

ἐντόνως ὁ καρκίνος<sup>24</sup>

τοῦ ξινοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα 610

φωσφόρους<sup>25</sup> ὀλεῖ κόρας.

ἤδη δαλὸς ἡνθρακωμένος<sup>26</sup>

κρύπτεται ἐς σποδιάν,<sup>27</sup> δρυὸς ἄσπετον 615

ἔρνος.<sup>28</sup> ἀλλ' ἴτω Μάρων, πρᾶσσέτω,

μαιομένου ἕλετώ βλέφαρον

<sup>20</sup> childlike; a darling    <sup>21</sup> will, desire, purpose; courage, insolence    <sup>22</sup> burn something    <sup>23</sup> neck    <sup>24</sup> crab; cancer    <sup>25</sup> light-bringing; Venus, the eye  
<sup>26</sup> go to ashes    <sup>27</sup> embers; ashes    <sup>28</sup> sapling

Κύκλωπος, ὡς πῆη κακῶς.

κᾶτ' ἐγὼ τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον 620

ποθεινὸν<sup>29</sup> εἰσιδεῖν θέλω,

Κύκλωπος λιπὼν ἐρημίαν.<sup>30</sup>

ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;

ΟΔ. Σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,

συνθέντες ἄρθρα<sup>31</sup> στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐώ, 625

οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>32</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαι<sup>33</sup> τινα,

ὡς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος

ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί. ΧΟ. Σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα

γνάθοις.

ΟΔ. Ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν 630

ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.

ΧΟ. Οὐκουν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν

καυτὸν<sup>34</sup> μοχλὸν<sup>35</sup> λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς

Κύκλωπος, ὡς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;

ΧΟ Α. Ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν 635

ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟ Β. Ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως<sup>36</sup> γεγενήμεθα.

ΧΟ Α. Ταῦτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας

ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.

ΧΟ Β. Ἐστῶτες ἐσπάσθητε; ΧΟ Α. Καὶ τά γ' ὄμματα 640

μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας<sup>37</sup> ποθέν.

ΟΔ. Ἄνδρες πονηροὶ κοῦδεν οἶδε σύμμαχοι.

ΧΟ. Ὅτιν' τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν<sup>38</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>39</sup>

καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι

τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;

645

Ἄλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,

ὥστ' αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον

στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.

<sup>29</sup> longed for    <sup>30</sup> wilderness, solitude    <sup>31</sup> joint    <sup>32</sup> blink, wink    <sup>33</sup> clear  
one's throat, hawk and spit, cough    <sup>34</sup> burned, red hot    <sup>35</sup> beam, lever  
<sup>36</sup> suitable    <sup>37</sup> ashes    <sup>38</sup> spine, lower back    <sup>39</sup> pity

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Forth from the house its fair lord comes, casting his fair glance round him. We have someone to befriend us. A hostile brand is awaiting thee, no tender bride in dewy grot. No single colour will those garlands have, that soon shall cling so close about thy brow.

ODYSSEUS (returning with the wine-skin. He is followed by SILENUS, who is also drunk.) Hearken, Cyclops; for I am well versed in the ways of Bacchus, whom I have given thee to drink.

CYCLOPS And who is Bacchus? some reputed god?

ODYSSEUS The greatest god men know to cheer their life.

CYCLOPS I like his after-taste at any rate.

ODYSSEUS This is the kind of god he is; he harmeth no man.

CYCLOPS But how does a god like being housed in a wine-skin?

ODYSSEUS Put him where one may, he is content there.

CYCLOPS It is not right that gods should be clad in leather.

ODYSSEUS What of that, provided he please thee? does the leather hurt thee?

CYCLOPS I hate the wine-skin, but the liquor we have here I love.

ODYSSEUS Stay, then, Cyclops; drink and be merry.

CYCLOPS Must I not give my brethren a share in this liquor?

ODYSSEUS No, keep it thyself and thou wilt appear of more honour.

CYCLOPS Give it my friends and I shall appear of more use.

ODYSSEUS Revelling is apt to end in blows, abuse, and strife.

CYCLOPS I may be drunk, but no man will lay hands on me for all that.

ODYSSEUS Better stay at home, my friend, after a carouse.

CYCLOPS Who loves not revelling then is but a simpleton.

ODYSSEUS But whoso stays at home, when drunk, is wise.

CYCLOPS What shall we do, Silenus? art minded to stay?

SILENUS That I am; for what need have we of others to share our drink, Cyclops?



CYCLOPS Well, truly the turf is soft as down with its fresh flowering plants.

SILENUS (seating himself) Aye, and 'tis pleasant drinking in the warm sunshine. Come, let me see thee stretch thy carcase on the ground.

CYCLOPS (sitting down) There then Why art thou putting the mixing-bowl behind me?

SILENUS That no one passing by may upset it.

CYCLOPS Nay, but thy purpose is to drink upon the sly; set it between us. (To ODYSSEUS) Now tell me, stranger, by what name to call thee. (SILENUS is drinking steadily and stealthily.)

ODYSSEUS Noman. What boon shall I receive of thee to earn my thanks?

CYCLOPS I will feast on thee last, after all thy comrades.

ODYSSEUS Fair indeed the honour thou bestowest on thy guest, sir Cyclops!

CYCLOPS (turning suddenly to SILENUS) Ho, sirrah! what art thou about? taking a stealthy pull at the wine?

SILENUS No, but it kissed me for my good looks.

CYCLOPS Thou shalt smart, if thou kiss the wine when it kisses not thee.

SILENUS Oh! but it did, for it says it is in love with my handsome face.

CYCLOPS (holding out his cup) Pour in; only give me my cup full.

SILENUS H'm! how is it mixed? just let me make sure. (Takes another pull.)

CYCLOPS Perdition! give it me at once.

SILENUS Oh, no! I really cannot, till I see thee with a crown on, and have another taste myself.

CYCLOPS My cup-bearer is a cheat.

SILENUS No really, but the wine is so luscious. Thou must wipe thy lips, though, to get a draught.

CYCLOPS There! my lips and beard are clean now.

SILENUS Bend thine elbow gracefully, and then quaff thy cup, as thou seest me do, and as now thou seest me not. (Burying his face in his cup)

CYCLOPS Aha! what next?

SILENUS I drunk it off at a draught with much pleasure.

CYCLOPS Stranger, take the skin thyself and be my cup-bearer.

ODYSSEUS Well, at any rate the grape is no stranger to my hand.

CYCLOPS Come, pour it in.

ODYSSEUS In it goes! keep silence, that is all.

CYCLOPS A difficult task when a man is deep in his cups.

ODYSSEUS Here, take and drink it off; leave none. Thou must be silent and only give in when the liquor does.

CYCLOPS God wot! it is a clever stock that bears the grape.

ODYSSEUS Aye, and if thou but swallow plenty of it after a plentiful meal, moistening thy belly till its thirst is gone, it will throw thee into slumber; but if thou leave aught behind, the Bacchic god will parch thee for it.

CYCLOPS Ha! ha! what a trouble it was getting out! This is pleasure unalloyed; earth and sky seem whirling round together; I see the throne of Zeus and all the godhead's majesty. Kiss thee! no! There are the Graces trying to tempt me. I shall rest well enough with my Ganymede here; yea, by the Graces, right fairly; for I like lads better than the wenches.

SILENUS What! Cyclops, am I Ganymede, Zeus's minion?

CYCLOPS (attempting to carry him into the cave) To be sure, Ganymede whom I am carrying off from the halls of Dardanus.

SILENUS I am undone, my children; outrageous treatment waits me.

LEADER OF THE CHORUS Dost find fault with thy lover? dost scorn him in his cups?

SILENUS Woe is me! most bitter shall I find the wine ere long. (SILENUS is dragged into the cave by the CYCLOPS.)

ODYSSEUS Up now, children of Dionysus, sons of a noble sire, soon will yon creature in the cave, relaxed in slumber as ye see him, spew from his shameless maw the meat. Already the brand inside his lair is vomiting cloud of smoke; and the only reason we prepared it was to burn the Cyclops' eye; so mind thou quit thee like a man.

LEADER I will have a spirit as of rock or adamant; but go inside, before my father suffers any shameful treatment; for here thou hast things ready.

ODYSSEUS O Hephaestus, lord of Aetna, rid thyself for once and all of a troublesome neighbour by burning his bright eye out. Come, Sleep, as well,

offspring of sable Night, come with all thy power on the monster god-detested; and never after Troy's most glorious toils destroy Odysseus and his crew by the hands of one who recketh naught of God or man; else roust we reckon Chance a goddess, and Heaven's will inferior to hers. (ODYSSEUS re-enters the cave.)

CHORUS (singing) Tightly the pincers shall grip the neck of him who feasts upon his guests; for soon will he lose the light of his eye by fire; already the brand, a tree's huge limb, lurks amid the embers charred. Oh! come ye then and work his doom, pluck out the maddened Cyclops' eye, that he may rue his drinking. And I too fain would leave the Cyclops' lonely land and see king Bromius, ivy-crowned, the god I sorely miss. Ah! shall I ever come to that?

ODYSSEUS (leaving the cave cautiously) Silence, ye cattle! I adjure you; close your lips; make not a sound I'll not let a man of you so much as breathe or wink or clear his throat, that yon pest awake not, until the sight in the Cyclops' eye has passed through the fiery ordeal.

LEADER OF THE CHORUS Silent we stand with bated breath.

ODYSSEUS In then, and mind your fingers grip the brand, for it is splendidly red-hot.

LEADER Thyself ordain who first must seize the blazing bar and burn the Cyclops' eye out, that we may share alike whate'er betides.

FIRST SEMI-CHORUS Standing where I am before the door, I am too far off to thrust the fire into his eye.

SECOND SEMI-CHORUS I have just gone lame.

FIRST SEMI-CHORUS Why, then, thou art in the same plight as I; for somehow or other I sprained my ankle, standing still.

ODYSSEUS Sprained thy ankle, standing still?

SECOND SEMI-CHORUS Yes, and my eyes are full of dust or ashes from somewhere or other.

*vocabulary*

ἀέθλιος prize ~athlete  
 ἄθλιος wretched ~athlete  
 αἰσχρός shameful  
 ἄκτῃ beach; cereal grain  
 ἀμείνων comparative of ἀγαθός,  
 noble  
 ἀμφιτρήs pierced straight through  
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess  
 ἀνόσιος unholy  
 ἄνω (ᾱ) accomplish, pass, waste;  
 upwards, out to sea  
 ἄνωγα tell, order, urge  
 ἀπορρήγνυμι (ῥ) break off, apart  
 ἀριστερός left-hand  
 ἀυτέω call, ring out, call to  
 ἀφορμάω depart, depart from  
 ~hormone  
 βαρύς heavy ~baritone  
 βλέφαρον eyelid  
 γελάω laugh, smile, laugh at  
 γενναῖος noble, sincere ~genesis  
 δαῖς -τός (f) feast, banquet ~demon  
 δαίτη feast, banquet  
 διαφεύγω escape, survive  
 δουλεύω serve, be a slave  
 δράσσομαι clutch at, grasp  
 δράω do, accomplish  
 ἐκκαίω set on fire  
 ἐκμανθάνω know by heart  
 ἐκπεραίνω finish off  
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer  
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape  
 ἐναιωρέομαι float around in  
 ἐναρμόζω fit in  
 ἐπεγχελεύω signal to; exhort  
 ἐπῆλυξ shield, shadow  
 εὐψυχία (ῥ) courage, high spirits  
 ἶος arrow  
 ἰωή a rush, a sweep  
 καινός new, fresh, strange  
 καίπερ even if

κατάγνυμι (ῥ) break up, shatter  
 κατακλύζω flood ~cataclysm  
 καταπίπτω fall down ~petal  
 κείω rest, go to rest  
 κέλευθος (f) way, path  
 κελευσμός (f) command  
 κερτομέω mock ~cardiac  
 κινδυνεύω encounter danger; (+inf)  
 there is a danger that  
 κλαίω weep  
 κρανίον (ᾱ) skull  
 κτάομαι acquire, possess  
 μάταιος vain, empty  
 μεθύω be soaked, drunk ~mead  
 μέλπω celebrate in song  
 μεταβάλλω alter, transform  
 μηλονόμος pastoral  
 μιαρός stained, polluted ~miasma  
 ξενοδαίτης -ου (m, 1) eater of guests  
 οἰκεῖος household, familiar, proper  
 οἰκέω inhabit ~economics  
 οἴμοι woe is me  
 ὀνομάζω to address, name ~name  
 ὀρθός upright, straight; correct, just  
 ~orthogonal  
 ὀρθόω stand up  
 οὐδαμοῦ nowhere  
 οὐτις nobody, nothing  
 ὀφρὺς -ος (f) eyebrow  
 ὄχθος bank, hill  
 ὄψις ὄψεως (f) sight, view  
 ~thanatopsis  
 παίζω play ~pediatrician  
 παίω hit  
 πάλαι long ago ~paleo  
 παλαιός old ~paleo  
 παλαίω wrestle ~Pallas  
 πάλῃ wrestling ~Pallas  
 πάλλω shake, brandish ~Pallas  
 πάτρα (αᾱ) fatherland ~paternal  
 περιάγω lead around  
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πη somewhere, somehow	punish; aid one who has been
πῇ where? how?	attacked
πότερος which, whichever of two	τορνεύω turn on a lathe
ποῦ where?	τυφλός blind
προσβαίνω proceed; step on ~basis	τυφλόω blind
προσδοκάω expect	τύφω (ῥ) to smoke
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink	ὕβριζω insult, treat outrageously
~pastor	ὕπέχω promise; hold out one's
σέλας -ως (n, 3) bright light	hand; submit to
σθένω be strong, able	φάραγξ -γος (f) ravine, gully
σιωπή silence	φόνος killing ~offend
σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging	φρουρέω keep watch
σκώπτω joke	φῦσα bellows
σπεύδω 'push on,' get going, hurry	φυσάω (ῥ) blow, puff, blow out
~repudiate	φύσις -εως (f) nature (of a thing)
συνναύτης -ου (m, 1) shipmate	~physics
συντριβώ pulverize	φύω produce, beget; clasp ~physics
τηλοῦ distant ~telescope	χρησμός oracular response
τιμωρέω (ι) (+dat) take vengeance,	ώθέω push

- ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
 νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις 650  
 χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,<sup>1</sup>  
 ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν<sup>2</sup>  
 φίλων κελευσμοῖς<sup>3</sup> τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
- ΧΟΡΟΣ. Δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
 κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω<sup>4</sup> Κύκλωψ. 655
- ΧΟ. Ἰὼ ἰὼ· ὠθεῖτε γενναϊότατα,  
 σπεύδετ', ἐκκαίετ' ὀφρὺν  
 θηρὸς τοῦ ξεινοδαίτα.<sup>5</sup>  
 τυφέτ' ὦ, καιέτ' ὦ τὸν Αἴτνας μηλονόμον.<sup>6</sup> 660  
 τόρνευ<sup>7</sup> ἔλκε, μὴ ἔξοδνη-  
 θεῖς δράση τι μάταιον.<sup>8</sup>
- ΚΥΚΛΩΨ. ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
 ΧΟ. Καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ' αὖ, Κύκλωψ.  
 ΚΥ. ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς δλώλαμεν. 665  
 ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας  
 χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
 σταθεῖς φάραγγος<sup>9</sup> τῇσδ' ἐναρμόσω χέρας.
- ΧΟ. Τί χρῆμ' αὐτεῖς,<sup>10</sup> ὦ Κύκλωψ; ΚΥ. Ἀπωλόμην.  
 ΧΟ. Αἰσχρὸς γε φαίνῃ. ΚΥ. Κατὰ τοῖσδ' εἰ ἄθλιος. 670  
 ΧΟ. Μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἀνθρακας;  
 ΚΥ. Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' οὐδεῖς σ' ἡδίκει.  
 ΚΥ. Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
 ΚΥ. Ὡς δὴ σύ. ΧΟ. Καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θείῃ τυφλόν;  
 ΚΥ. Σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ ἔστιν; ΧΟ. Οὐδαμοῦ,<sup>11</sup> Κύκλωψ. 675  
 ΚΥ. Ὁ ξένος ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς μ' ἀπώλεσεν,  
 ὁ μαρὸς,<sup>12</sup> ὅς μοι δὸς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
- ΧΟ. Δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι<sup>13</sup> βαρύς.  
 ΚΥ. Πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμον;  
 ΧΟ. Οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα 680  
 λαβόντες ἐστήκασι. ΚΥ. Ποτέρας τῆς χερὸς;

<sup>1</sup> be strong, able   <sup>2</sup> courage, high spirits   <sup>3</sup> command   <sup>4</sup> to smoke   <sup>5</sup> eater  
 of guests   <sup>6</sup> pastoral   <sup>7</sup> turn on a lathe   <sup>8</sup> vain, empty   <sup>9</sup> ravine, gully  
<sup>10</sup> call, ring out, call to   <sup>11</sup> nowhere   <sup>12</sup> stained, polluted   <sup>13</sup> wrestle

- ΧΟ. Ἐν δεξιᾷ σου. ΚΥ. Ποῦ; ΧΟ. Πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
 ἔχεις; ΚΥ. Κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
 παίσας κατέαγα. ΧΟ. Καί σε διαφεύγουσί γε.
- ΚΥ. Οὐ τῇδέ πη, τῇδ' εἶπας; ΧΟ. Οὐ· ταύτῃ λέγω. 685
- ΚΥ. Πῇ<sup>14</sup> γάρ; ΧΟ. Περιάγου κείσε,<sup>15</sup> πρὸς τὰριστερά.  
 ΚΥ. Οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ<sup>16</sup> μ' ἐν κακοῖς.  
 ΧΟ. Ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστι σοῦ.  
 ΚΥ. ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ; ΟΔ. Τηλοῦ σέθεν  
 φυλακαῖσι φρουρῷ<sup>17</sup> σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε. 690
- ΚΥ. Πῶς εἶπας; Ὅνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
 ΟΔ. Ὅπερ μ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα,  
 δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
 κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν  
 εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην. 695
- ΚΥ. Αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς<sup>18</sup> ἐκπεραίνεται·  
 τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
 Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
 δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
 πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον. 700
- ΟΔ. Κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ'<sup>19</sup> ὅπερ λέγεις.  
 ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεὼς σκάφος  
 ἦσω πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
- ΚΥ. Οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῇσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
 αὐτοῖσι συνναῦταισι συντράψω βαλὼν. 705  
 ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
 δι' ἀμφιτρήτος τῇσδε προσβαίνων ποδί.
- ΧΟ. Ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
 ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύομεν.

<sup>14</sup> where? how? <sup>15</sup> rest, go to rest <sup>16</sup> mock <sup>17</sup> keep watch <sup>18</sup> oracular  
 response <sup>19</sup> clutch at, grasp

ODYSSEUS These are sorry fellows, worthless as allies.

LEADER Because I feel for my back and spine, and express no wish to have my teeth knocked out, I am a coward, am I? Well, but I know a spell of Orpheus, a most excellent one, to make the brand enter his skull of its own accord, and set alight the one-eyed son of Earth.

ODYSSEUS Long since I knew thou wert by nature such an one, and now I know it better; I must employ my own friends; but, though thou bring no active aid, cheer us on at any rate, that I may find my friends emboldened by thy encouragement. (ODYSSEUS goes back into the cave.)

LEADER That will I do; the Carian shall run the risk for us; and as far as encouragement goes, let the Cyclops smoulder.

CHORUS (singing) What ho! my gallants, thrust away, make haste and burn his eyebrow off, the monster's guest-devouring. Oh! singe and scorch the shepherd of Aetna; twirl the brand and drag it round and be careful lest in his agony he treat thee to some wantonness.

CYCLOPS (bellowing in the cave) Oh! oh! my once bright eye is burnt to cinders now.

LEADER OF THE CHORUS Sweet indeed the triumph-song; pray sing it to us, Cyclops.

CYCLOPS (from within) Oh! oh! once more; what outrage on me and what ruin! But never shall ye escape this rocky cave unpunished, ye worthless creatures; for will stand in the entrance of the cleft and fit my hands into it thus. (Staggering to the entrance)

LEADER Why dost thou cry out, Cyclops?

CYCLOPS I am undone.

LEADER Thou art indeed a sorry sight.

CYCLOPS Aye, and a sad one, too.

LEADER Didst fall among the coals in a drunken fit?

CYCLOPS Noman has undone me,

LEADER Then there is no one hurting thee after all.

CYCLOPS Noman is blinding me.

LEADER Then art thou not blind.



CYCLOPS As blind as thou, forsooth.

LEADER How, pray, could no man have made thee blind?

CYCLOPS Thou mockest me; but where is this Noman?

LEADER Nowhere, Cyclops.

CYCLOPS It was the stranger, vile wretch! who proved my ruin, that thou mayst understand rightly, by swilling me with the liquor he gave me.

LEADER Ah! wine is a terrible foe, hard to wrestle with.

CYCLOPS Tell me, I adjure thee, have they escaped or are they still within?  
(During the following lines, ODYSSEUS and his men slip by the CYCLOPS, despite his efforts to stop them.)

LEADER Here they are ranged in silence, taking the rock to screen them.

CYCLOPS On which side?

LEADER On thy right.

CYCLOPS Where?

LEADER Close against the rock. Hast caught them?

CYCLOPS Trouble on trouble! I have run my skull against the rock and cracked it

LEADER Aye, and they are escaping thee.

CYCLOPS This way, was it not? 'Twas this way thou saidst.

LEADER No, not this way.

CYCLOPS Which then?

LEADER They are getting round thee on the left.

CYCLOPS Alas! I am being mocked; ye jeer me in my evil plight.

LEADER They are no longer there; but facing thee that stranger stands.

CYCLOPS Master of villainy, where, oh! where art thou?

ODYSSEUS Some way from thee I am keeping careful guard over the person of Odysseus.

CYCLOPS What, a new name! hast changed thine?

ODYSSEUS Yes, Odysseus, the name my father gave me. But thou wert doomed to pay for thy unholy feast; for I should have seen Troy burned to but sorry purpose, unless I had avenged on thee the slaughter of my comrades.

CYCLOPS Woe is me! 'tis an old oracle coming true; yes, it said I should have my eye put out by thee on thy way home from Troy; but it likewise foretold that thou wouldst surely pay for this, tossing on the sea for many day.

ODYSSEUS Go hang! E'en as I say, so have I done. And now will I get me to the beach and start my hollow ship across the sea of Sicily to the land of my fathers.

CYCLOPS Thou shalt not; I will break a boulder off this rock and crush thee, crew and all, beneath my throw. Blind though I be, I will climb the hill, mounting through yonder tunnel.

LEADER As for us, henceforth will we be the servants of Bacchus, sharing the voyage of this hero Odysseus.